

Una sección internacional española en París: el *collège-lycée* Honoré de Balzac

(20 años de historia: 1986-2006)

Edición de
JOSETTE BOTET

Ediciones Hispanogalia
Colección Documenta, 2

Consejería de Educación en Francia

UNA SECCIÓN INTERNACIONAL ESPAÑOLA EN PARÍS
EL *COLLÈGE-LYCÉE* HONORÉ DE BALZAC

(20 años de historia: 1986-2006)

Edición de Josette Botet

EDICIONES HISPANO GALIA
COLECCIÓN DOCUMENTA



© 2006, Consejería de Educación, Embajada de España en Francia /
Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaría General Técnica.

© Del texto francés, Josette Botet

Revisión del texto francés: Claire Vérillaud

© De la traducción y adaptación al español,

Fernando Huerta, Nuria Morató, Victoriano Martín y Petra Secundino

NIPO: 651-06-192-9

Coordinación editorial: Petra Secundino

Diseño y maquetación: Antonio Ramos

Pedidos y distribución: Centro de Recursos

34, Boulevard de l'Hôpital 75005 Paris

Teléf.: 0147074858 Fax: 0143371198

@: centrorecursos.fr@mec.es

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, grabación, fotocopia, etc.– sin el permiso expreso de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

SUMARIO

PRESENTACIÓN. Javier Pérez Bazo, Consejero de Educación de la Embajada de España en Francia

LOS ORÍGENES DE LA SECCIÓN

RESEÑA HISTÓRICA DE LAS SECCIONES INTERNACIONALES / 13

El modelo de Saint Germain-en-Laye.

El decreto de 1981 que creaba las Secciones Internacionales y el interés de España.

EL NACIMIENTO DE LA SECCIÓN INTERNACIONAL ESPAÑOLA DE PARÍS. EL COLEGIO BERTHIER. 1983-1986 / 14

Madame Maraninchi abre una sección en 1983.

1985-1986: Una sección entera en el colegio Berthier.

BINOMIO BERTHIER-BALZAC Y PREPARACIÓN DEL TRASLADO DEFINITIVO AL BALZAC. 1986-1988 / 17

1986-1987: Un nuevo equipo, los *Secondes* entran en el Balzac.

1987-1988: La preparación del traslado del colegio *Berthier al Honoré de Balzac*.

TODA LA SECCIÓN EN EL BALZAC

1988-1989: TODOS AL BALZAC Y PRIMEROS LAUREADOS DEL BAC INTERNACIONAL ESPAÑOL / 25

El equipo español.

Los colegiales en el liceo.

La sección se organiza y descubre la comunidad *balzacienne*.

Actividades culturales y primer OIB español.

1989-1997: LA SECCIÓN ESPAÑOLA SE CONVIERTE EN *BALZACIENNE* / 28

1989-1990: Nuevos ajustes, obras, pero el equipo permanece.

1990-1991: Nuevos colegas, más obras y siempre, siempre, actividades culturales.

Obras, obras y más obras. . .

La sección española con sus nuevas hermanas: las secciones inglesa y alemana; la experiencia francófona.

En su cuarenta aniversario el Balzac adquirió la categoría de Liceo Internacional de París.

El Liceo Internacional viento en popa, pero. . .

Un torbellino de actividades imposible de ser reseñado.

1996-1997: Etapa final del equipo español y partida de Madame Abry.

1997-1999: NUEVA ETAPA, NUEVO EQUIPO, NUEVO *PROVISEUR* / 37

Los colegas españoles.

La sección y la vida en el Balzac con el nuevo *Proviseur*, Mr Olsem.

Las actividades de aquellos años...

El décimo aniversario del OIB: el apogeo de la Sección Española.

1999-2003: LA SECCIÓN ESPAÑOLA EN LA TORMENTA DEL BALZAC / 40

Los nuevos colegas.

El Balzac y las Secciones Internacionales.

El Balzac en la tormenta de huelgas locales.

Las actividades de la Sección.

2003-2006: NUEVOS EQUIPOS Y NUEVAS INCIDENCIAS / 44

Nuevo equipo español y vida de la Sección.

La vida en el Balzac: Nueva *Proviseur* e incidencias externas.

A pesar de los problemas financieros, siempre se han mantenido las actividades.

EVOLUCIÓN Y CONTINUIDAD

LOS ALUMNOS / 51

Una estructura social constructiva.

Una enriquecedora multitud de nacionalidades.

Grupos de clase heterogéneos.

El proceso de admisión.

Clases españolas abiertas al Balzac.

Alumnos llenos de vida.

Viajes integradores.

Los éxitos del *Brevet* Internacional.

Los éxitos del OIB.

Una formación sólida para la Enseñanza superior.

LOS PADRES DE ALUMNOS / 56

Los padres de alumnos de la Sección.

Las asociaciones de padres de alumnos.

LA COMUNIDAD EDUCATIVA FRANCO-ESPAÑOLA DEL BALZAC / 60

El núcleo de la sección: los profesores españoles.

La piel en torno al núcleo: los profesores franceses.

ANEXO: Documentos fotográficos.

Fotos de la historia de la Sección.

Alumnos actuales de la Sección: Cosecha del 2006-2007.

Lista de los alumnos laureados del OIB.

Es sabido que la solera concede a los vinos un especial vigor añejo que enaltece su naturaleza. Si se me permite el símil, lo mismo pudiera decirse de ciertas iniciativas educativas, surgidas de una voluntad inicial que buscó razones y adquirió sentido hasta reafirmarse mediante dedicación y esmero —su crianza misma— hasta recoger el fruto de sus sucesivas y óptimas cosechas. Este es el caso de la sección internacional española en Francia, en las que se desarrolla uno de los programas educativos más sólidos del horizonte abierto de la acción educativa española en el Exterior. Entre estas secciones, la imbricada en el parisino Lycée Honoré de Balzac, se erige en representativo paradigma, moldeado a lo largo de sus veinte años de existencia. Hora propicia es, pues, para celebrar su vigésimo aniversario y la coherencia de su finalidad primera: ofrecer en los distintos niveles del sistema educativo una enseñanza de calidad enmarcada en un contexto escolar hispano-francés. Festejar los réditos de una entrañable historia —de la que testimonian las páginas que siguen— supone subrayar, antes de nada, el reconocimiento debido a quienes han contribuido mediante su ejercicio docente y discente a la excelencia de la sección.

Variados son los perfiles biográficos y diversas las trayectorias de los profesores que unieron y unen un espacio cordial de sus vidas a la de la sección Honoré de Balzac; todos ellos con un común esfuerzo por transmitir el conocimiento y por desempeñar la noble tarea de facilitar el aprendizaje de los valores de tolerancia e integración como irrenunciable fórmula de la educación. En este marco esencial de convivencia democrática, también los alumnos, promoción tras promoción, han trazado con especial relieve el ejemplar itinerario de la sección Balzac.

Felicitémonos todos por la concurrencia de tanto mérito con la alegría en este tiempo feliz y señalada fecha para nuestra acción educativa. Por ello, no terminaré sin expresar en nombre de nuestra Ministra de Educación y Ciencia, Doña Mercedes Cabrera, en el del Embajador de España en Francia, D. Francisco Villar, y en el mío propio el más sincero agradecimiento a la comunidad educativa de la sección y a las autoridades académicas y ministeriales francesas por su estrecha colaboración para que la sección española, que hoy celebra su pasado y su presente, prosiga la coherente y firme andadura que la caracteriza.

JAVIER PÉREZ BAZO
Consejero de Educación
Diciembre de 2006



Hace ahora siete años que José Manuel Pérez Carrera, Jefe de Estudios entonces de la Sección Española del Liceo Internacional Honoré de Balzac, me pidió que escribiera la Historia de la misma para incluirla en una publicación conmemorativa del décimo aniversario del Bachillerato Internacional de la Sección del Balzac. En aquel momento, por razones económicas, la publicación no vio la luz. Este curso, con objeto de la celebración del 20 aniversario de la Sección Española, nuestro Director actual, Fernando Huerta, me ha pedido que la actualice.

Mi implicación en la Sección Española desde su nacimiento, es decir hace casi un cuarto de siglo, como profesora de Geografía e Historia, me impide adoptar una actitud objetiva de historiadora. Así, la historia presentada será incompleta, parcial, presentará incluso imprecisiones y algunos olvidos. Además, debo aclarar que algunas observaciones y comentarios son estrictamente personales: espero que quienes me conocen, habituados a mi carácter vehemente y a mi forma de ser, me perdonen, pues si la expresión escrita me permite moderar mis impulsos, siempre queda algo de pasión entre líneas.

La Sección Española cuya historia voy a relatar tiene el honor de haber sido la primera Sección Internacional de París. Tuvo unos comienzos muy modestos en un pequeño colegio del distrito XVII, pero tras su implantación posterior en el liceo-colegio Honoré de Balzac, establecimiento de sector del distrito XVII, ha llegado a ser auténticamente “balzacienne” y ha vivido al ritmo de este gran navío que es el Balzac. La Sección ha servido de estímulo a otras que han nacido al lado de las secciones generales, y, durante todos estos años, a pesar de las dificultades, ha conservado un espíritu que la hace, además de la más antigua de París, una institución viva y atrayente.

LOS ORÍGENES DE LA SECCIÓN

La experiencia pedagógica de las Secciones Internacionales nació pensando en una minoría de alumnos. A partir de los años 80 comenzó a difundirse el modelo.

Reseña histórica de las secciones internacionales

El modelo de Saint Germain-en-Laye

En la enseñanza pública, tanto en la región parisina como en el resto de Francia, el modelo de las Secciones Internacionales ha sido el *Liceo Internacional de Saint Germain-en-Laye*, creado después de la Segunda Guerra Mundial, en el año 1952, y destinado en sus orígenes a la minoría formada por el personal de funcionarios y diplomáticos de lengua inglesa en Francia. El objetivo que se buscaba con esta institución era dar a los alumnos extranjeros en Francia, además de una educación bilingüe (en francés y en otra lengua extranjera), un acercamiento a dos culturas que les permitiera desempeñar en el futuro el papel de interlocutores en cualquier ámbito de las relaciones internacionales. Los alumnos, al finalizar sus años de escolaridad, se examinaban voluntariamente de las pruebas del bachillerato francés, de los exámenes de sus países respectivos, del bachillerato franco-alemán, o del BAC Internacional privado de Ginebra. El *Liceo de Saint Germain-en-Laye* empleó a profesores extranjeros, aunque la mayoría fueron profesores franceses que conocían ampliamente las referencias culturales de alguna de las secciones extranjeras. Las enseñanzas se dirigían a alumnos con nacionalidad mixta, a extranjeros residentes en

Francia, o a franceses que habían residido en el extranjero. Aunque siempre ha sido un establecimiento público, algunas secciones han pedido una participación financiera a los padres para pagar a los profesores extranjeros cuando los gobiernos respectivos no enviaban profesores.

Esta enseñanza internacional se ha desarrollado poco en el sector público, salvo en aquellas zonas fronterizas donde se repetían las condiciones de Saint Germain: Ferney-Voltaire, para el personal del CERN; Estrasburgo, para los funcionarios del Parlamento Europeo... Sin embargo, muchos establecimientos privados, a petición de los padres de alumnos, han imitado este modelo educativo, desarrollando el aprendizaje precoz de una lengua extranjera. Ahora bien, la enseñanza privada ha abierto esta posibilidad a aquellos alumnos cuya única lengua de partida era el francés. Un ejemplo es la escuela inglesa bilingüe *Jeanine Manuel*, en París.

El decreto de 1981 que creaba las Secciones Internacionales y el interés de España

El impulso de la construcción europea fue una evidencia durante los años 80, así como la internacionalización de las relaciones económicas y humanas. Para Francia resultó urgente aumentar el número de personas capaces de dominar otras lenguas y culturas. Gracias a las leyes de 11 de mayo de 1981 se crearon en la enseñanza pública francesa las Secciones Internacionales, en las escuelas, los colegios y los liceos, para preparar a la Opción Internacional del Bachillerato (OIB). Se trataba de un BAC francés de sello internacional, cuya parte no francesa debía ser negociada con cada país extranjero intere-

sado. Así, a los exámenes de Lengua materna y Geografía e Historia, se correspondían pruebas de lengua y literatura, y geografía e historia en la lengua del país de cada sección, y la preparación de las mismas estaría garantizada por profesores especialistas, tanto franceses como extranjeros, durante todos los cursos de la enseñanza secundaria.

Estas secciones estaban pensadas para alumnos franceses y extranjeros. La excepcionalidad de los centros capaces de ofrecer estas enseñanzas explica que la admisión de alumnos se haya liberado de la zonificación escolar por distritos, es decir, que una Sección Internacional pueda recibir alumnos de toda una academia o región escolar. Por otra parte, las directrices pedagógicas y legales, según períodos o lugares, han fluctuado mucho, variando el perfil de los alumnos admitidos en las Secciones: bilingüismo total tanto escrito como oral; bilingüismo parcial, con dominio del oral; y, en fin, apertura a los alumnos francófonos que contaran con enseñanza extranjera precoz desde la primaria o con refuerzos específicos en el colegio.

El gobierno español, que había implantado cursos complementarios en Francia desde los años sesenta para ayudar a los alumnos hijos de inmigrantes, al ver que el movimiento migratorio descendía, quiso reconvertir parte de su potencial educativo desarrollado en Francia en un esfuerzo nuevo y constructivo. Así, se acogió a la oportunidad de la ley francesa de 1981, entonces en preparación, e implantó la sección española en Saint Germain-en-Laye, desde el curso escolar 1980-1981. Al comienzo del curso de 1983 fue en París, y en 1984 en Estrasburgo. El

gobierno español se mostró muy receptivo a estas iniciativas y su interés quedó confirmado posteriormente, pues a día de hoy existen trece Secciones Internacionales españolas en Francia.

El nacimiento de la sección internacional española de París. El colegio Berthier. 1983-1986

Los orígenes de la Sección Española fueron modestos, pero la máquina se puso en marcha en seguida y el movimiento se fue acelerando. Mme. Maraninchi consigue abrir la Sección en 1983.

Madame Maraninchi abre una sección en 1983

El decreto de 1981 tuvo poco eco en París, donde no parecía haber mucho entusiasmo en lo referente a la enseñanza pública internacional. Así pues, el nacimiento oficioso de la Primera Sección Internacional Española en París, se debió a la iniciativa de Mme. Maraninchi, entonces principal del *colegio Berthier* (después, *Boris Vian*). Este colegio formaba parte de los establecimientos parisinos de estatus municipal. Era un centro periférico con tres pisos de ladrillo, construido antes de la segunda guerra mundial, como otros situados a lo largo de los bulevares de los *Mariscales*. Tenía unos pasillos estrechos, un patio como los de las escuelas primarias tradicionales y un salón de actos. La cantina había sido renovada en forma de autoservicio, con pequeños muretes de ladrillo, que divi-

dían a los alumnos en grupos. El *colegio Berthier* albergaba a una pequeña familia.

Mujer simpática y dinámica, Mme. Maraninchi, gran amiga de España, tuvo que vencer muchos obstáculos para lanzar la Sección Internacional Española. Apoyada por la *Mairie* de París y la Inspección Central Española, consiguió comprometer en su impulso a la Embajada de España y a los padres de alumnos españoles. Durante los dos primeros cursos fueron dos profesoras quienes impartieron su magisterio, primero en *sixième* (1983-1984), y después en *sixième* y *cinquième* (1984-1985). La profesora enviada por la Embajada de España el primer curso, doña Marisol Solano, era una mujer menuda, rubia y rebotante de vida, cuyo marido trabajaba en la Embajada como secretario del Consejero de Educación. Después, en el curso 1984-1985, llegó María Jesús Cebrián, esposa del Consejero Agustín Delgado y madre de dos gemelas de Primaria que unos años más tarde frecuentarían las clases de la Sección en el *Balzac*. El ritmo de vida de Marisol Solano no le impedía consagrar gran parte de su tiempo a la Sección. Además de su dedicación a los cursos complementarios para españoles del distrito 17, informaba y convencía a los padres de alumnos españoles para que llevaran a sus hijos al *Berthier*. Por su lado, su marido se encargaba de defender ante el nuevo Consejero de la Embajada el interés de esta sección y de las Secciones Internacionales en general.

Al comienzo del curso 1983 la clase de *sixième* se inició con una decena de alumnos, de los cuales algunos de origen iberoamericano no conocían el francés, otros venían de Primaria del *Berthier*, otros, de origen español,

procedían del mismo distrito y algunos más, del anexo del establecimiento en la calle de Saussure. Al curso siguiente, el nuevo *sixième* y el *cinquième* que empezaba tenían aún pocos alumnos. Fueron éstos los que Mme. Solano llevó a Granada en el primer viaje de la Sección.

La segunda profesora, Mme. Gutiérrez, profesora de letras en la enseñanza francesa casada con un español y perfectamente bilingüe, fue una madre no sólo para su hijo, que era alumno en la sección, sino también para todos sus alumnos. Ella se encargó por iniciativa personal de una función que no fue oficializada hasta mucho más tarde: la enseñanza en francés, con los métodos propios de Francés Lengua Extranjera (FLE), de los alumnos españoles o latinoamericanos que tenían dificultades comunicativas.

1985-1986: Una sección entera en el colegio Berthier

En septiembre de 1985 comenzaba el tercer curso oficioso de la Sección Española, que contaba ya con tres niveles, *sixième*, *cinquième* y *quatrième*. Dado el éxito de la experiencia, las familias que tenían hijos estudiando en el Colegio español de la Calle de la Pompe, en el distrito 16, se animaron a entrar en la Sección. Esta fue la causa de que se creara una clase de *troisième*. Sus comienzos fueron muy difíciles, porque los alumnos habían recibido una enseñanza exclusivamente española y los programas no se correspondían con el sistema francés. Sin embargo, cuatro años más tarde, fueron estos alumnos los que integraron la primera promoción del BAC Internacional Español, demostrando así el entusiasmo de todos y el trabajo

efectuado. Fue en ese curso cuando Mme. Arroyo, Presidenta de Honor de la Asociación de Padres de Alumnos, inscribió a su hija Cristina, como alumna de *troisième*. Madame Arroyo, que se ocupaba de la Asociación de Padres de Alumnos de la calle de la Pompe, había llevado con ella a algunas familias que inscribieron a sus hijos en *troisième* y *quatrième*, contribuyendo así a aumentar los efectivos de la naciente Sección Española. Llegada al *Berthier*, se comprometió durante años en la defensa de la sección, coincidiendo con la escolaridad, primero de su hija, y después de su hijo, Carlos. Su trabajo y el de Mme. Solano condujeron a que cuatro años más tarde del comienzo de la Sección hubiera en *troisième* 31 alumnos; otros 31 en *quatrième*; y en *cinquième*, 27. La Sección había empezado a andar.

Mme. Solano continuó en el curso 1985–1986 la enseñanza de la Lengua y Literatura Española pero, al aumentar el número de clases, fue designado como profesor de Geografía e Historia un joven colega, don Eugenio Darriba, joven algo severo, pero sonriente y relajado. Originario de Palencia, había estado ocho años en Francia como profesor de clases complementarias de español y venía a desempeñar su último año en el país adscrito a la Sección. La Geografía y la Historia no eran su especialidad, pero se puso al día rápidamente, y posteriormente, una vez de vuelta en España, decidió seguir sus estudios en este campo del saber.

De manera paralela, la Administración francesa creó oficiosamente una plaza de Historia-Geografía en francés y fue así como, en 1985, llegué a la Sección Española. A partir de ese curso, el nuevo equipo empezó a interesarse

de manera más específica por las características del funcionamiento de una Sección Internacional, particularmente en lo que se refiere a la asignatura de Geografía e Historia. El comienzo del programa, sin ninguna directriz por parte de la Administración, se fue haciendo con el espíritu propio de pioneros. El Rectorado de París había realizado durante el curso anterior una primera división del programa entre los contenidos franceses y españoles. Dicho programa presentaba unas soluciones extremadamente simples. Todo lo que hacíamos tenía como modelo el trabajo de Saint Germain y toda la infraestructura a nuestra disposición se reducía a una máquina de reproducción de alcohol y de un único retroproyector, que felizmente nadie me disputó. Al final del curso, sabiendo de la existencia de la Orden de 2 de mayo de 1986, que establecía el programa específico del Brevet Internacional, procuramos que lo pasaran los alumnos de *troisième*, aventura de la que salimos bien parados. Y fue también durante este curso, cuando la Sección Española fue oficialmente reconocida en el Colegio Berthier, por el Ministerio de Educación Nacional, en la Orden de 17 de diciembre de 1985. La Embajada de España, que pagaba ya a los profesores españoles, dotó entonces a la Sección de una biblioteca y de un presupuesto anual bastante generoso para organizar actos culturales y viajes a España.

Durante ese año escolar, además, descubrí las fiestas de la Sección. Primero la *galette royal*, y después el espectáculo de final de curso con la correspondiente obra de teatro, endiabladas danzas españolas, cantos y toda la efervescencia de los jóvenes alumnos bilingües (en el sentido peyorativo del término, ya que hablaban por dos). El

equipo educativo se volcó igualmente en la fiesta de carnaval en el colegio de la Pompe y así descubrí también la Embajada de España.

En junio se organizó en Berthier la fiesta de las Asociaciones de padres españoles en París, por iniciativa de Madame Maraninchi. A la cabeza de los padres de alumnos de la Sección estaban Mme. Solano y Mme. Arroyo, con el acuerdo del Sr. Delgado. Mucho trabajamos aquel año, pero el ambiente de la Sección me había conquistado, pues siempre me ha atraído el movimiento. . .

En fin, Marisol Solano y Eugenio Darriba nos abandonaron para volver a España. Así fue como organizamos la primera comida de despedida a los profesores españoles de la Sección a la que han seguido otras muchas. Estas fiestas, con su sangría manando por doquier, sus tortillas, sus empanadas, han contribuido a crear un espíritu de confianza recíproca entre los profesores, la administración, el personal en general, los alumnos y los padres. El escenario estaba creado: La Sección Española. Desde el curso 1985-1986 había encontrado su marco institucional y se preparaba para seguir nuevos derroteros.

Binomio Berthier - Balzac y preparación del traslado definitivo al Balzac. 1986-1988

El gran ajuste entre los establecimientos de Berthier y Balzac para ubicar definitivamente la Sección fue un período lleno de obstáculos y problemas.

1986-1987: Un nuevo equipo, los segundos entran en el Balzac

Al comienzo del curso 1986-1987 llegaban a la Sección nuevos colegas españoles para reemplazar a los que nos habían dejado y además para cubrir los horarios nuevos, correspondientes al aumento del número de clases. Al ser reconocida oficialmente la sección en Berthier, se creó una plaza para un profesor francés de Sección Internacional Española en función de las horas disponibles en el colegio. Para impartir lengua y literatura en el Colegio hasta *quatrième*, fue nombrado don Eliseo Fuentes. Este profesor permaneció cinco años en la Sección. Menudo, delgado, siempre alegre, joven de espíritu, con un dominio perfecto del francés y cursando además estudios universitarios en Francia. Fue capaz de seducir no solamente a los alumnos, que han usado y abusado de su gentileza, sino a todos los miembros de la comunidad que se han acercado primero a Berthier y después al Balzac.

Como profesor de Geografía e Historia venía Javier Merino, desde Zaragoza. Alto, de carácter fuerte, con gran talento de organización, trabajador infatigable, nos hizo vivir a todos a tope. Con él la Sección pasó de una fase familiar a otra de estructura más organizada. El profesor de Lengua y Literatura para *seconde*, fue el Sr. Rojón que dio clases en El Balzac sólo en *seconde* y la mayor parte de su trabajo se desarrolló en el INBAD, es decir, en la enseñanza a distancia española. Me lo han descrito como un hombre bajo, con barba, muy simpático. La plaza de profesor de francés le fue atribuida a Claire Rousselin. Venía con sus hijos y su marido, periodista en *Le Figaro*, desde un destino en Washington, pero había enseñado también en

Madrid en una escuela infantil privada. Claire Rousselin, delgada y rubia, era tranquila y serena; reservada al principio, estaba llena de vida y de humor.

Entre los responsables principales de la elección del *Balzac*, como centro donde ubicar la Sección, que tenía la ventaja de la proximidad a Berthier, hay que citar a Mme. Abry, Proviseur del Liceo Balzac desde 1983. Mme. Abry quería luchar contra la disminución de efectivos de su establecimiento, producido en gran parte por las consecuencias de la separación de las Academias y por la dificultad de reclutamiento en la *banlieue* próxima, que había sido, en origen, el vivero de este centro periférico. La vocación lingüística del Balzac, su espíritu de apertura, todo permitía esperar que el brote agarrara. Este deseo fue recogido por la alcaldía de París, que había presidido con Mme. Maraninchi el nacimiento de la Sección Internacional en París, la primera en aquel momento. La alcaldía de París preveía la renovación del conjunto del establecimiento con los fondos del Departamento (para el colegio) y de la Región (para el Liceo). Otra responsable fue Mme. de Panafieu, diputada del distrito XVII, quien desde esta época tomó la bandera en favor de las Secciones Internacionales del Balzac. En fin, la señora Arroyo que animaba a los padres de alumnos del Berthier y cuya hija pasaba a *seconde*, actuó en este sentido, ayudada por la señora Solano y su marido que mediaba ante el señor Delgado en la Embajada. Fue así como aquel año, de manera oficiosa, se creó una clase española de *seconde* internacional en el *Balzac*, bajo la protección de Mme. Abry, la Proviseur, y de Mme. Cauchoix, censor. El traslado de los alumnos se preparó, por parte francesa, por Mme. Claudine Belot, profe-

sora de letras en el liceo Balzac, que me vino a visitar a Berthier para informarse de las características de la sección y sobre el grupo que iba a llegar a *seconde*, y por la parte española, por el nuevo equipo, y en particular Javier Merino, que llevó adelante la adaptación al Liceo.

Los alumnos de *seconde* que llegaron entonces al liceo Balzac no encontraron el establecimiento tal y como está hoy en día. Hallaron unos suelos hundidos, paredes tristes e instalaciones vetustas. La adaptación resultó bastante difícil para el único grupo de la Sección, aislado en este enorme edificio. Después del ambiente familiar de la calle de la Pompe y del Berthier el cambio resultó muy duro, pero no mucho más de lo que resulta para todos los colegiales que llegan a un gran liceo. Javier Merino, M. Rojón y Mme. Belot fueron los profesores que les guiaron por el Balzac. En el colegio vimos menos a Mme. Maraninchi, que preparaba un nuevo destino. Fue la Principal adjunta, Mme. Foucault, quien dirigió durante aquel curso el colegio. Al final de año, Mme. Maraninchi, la Principal que había estado en los comienzos de la Sección Internacional Española, se marchaba al Rectorado de París. Se había pasado página. La sección, que con los *secondes* había ya franqueado el puente del liceo y miraba al *Balzac*, había dejado el colegio con la salida de Mme. Maraninchi, su fundadora.

1987-1988: La preparación del traslado del colegio Berthier al Honoré de Balzac

En el liceo Balzac, bajo la dirección de Madame Abry, teníamos ahora *seconde* y *première*, sin que fueran oficialmente reconocidos por la administración francesa. En el

colegio, Mme. Boiché, que venía de una plaza en Marruecos, fue la nueva Directora. Había optado a este puesto en Berthier, pensando utilizar su experiencia en el extranjero para ponerla a disposición de la Sección Internacional española. El equipo de la Sección no cambió en lo que se refiere al colegio Berthier, pero en el *Balzac*, Isabel Berrocal, joven de pelo corto y castaño, reemplazó al Sr. Rojón en las clases de Lengua y Literatura para *seconde, première* y *troisième* de Berthier. Nos veíamos poco y fue sobre todo en el viaje de la Sección del colegio-liceo y de la preparación del mismo cuando la conocí mejor: tranquila, juiciosa y sonriente. Recuerdo, sobre todo, un trabajo sobre textos y poemas sobre Federico García Lorca, con el que nos obsequió una noche en el Albergue de Juventud de Granada, recreando el momento del asesinato de este gran poeta en los primeros días de la guerra civil.

Javier Merino era ahora Jefe de Estudios de la Sección, el primero en el tiempo. En este segundo curso estaba perfectamente adaptado y desplegaba una intensa actividad en favor de la sección Berthier/Balzac. Fue entonces, bajo la dirección del Consejero de Educación de la Embajada de España, cuando se organizó la coordinación de las secciones españolas existentes. Se hicieron dos reuniones sobre ciencias sociales a las que asistieron profesores franceses y españoles de las nuevas secciones internacionales a fin de intercambiar nuestras experiencias y evaluar las necesidades. Mi papel, a título puramente privado, fue sobre todo el de aportar aclaraciones sobre la enseñanza francesa, cuyos arcanos escapaban a los que venían del otro lado de los Pirineos. Estos contactos, organizados por la Embajada de España, que tuvieron su conti-

nuidad en otros, como nuestra participación en los primeros coloquios de Saint Germain-en-Laye, fueron los únicos a los cuales los profesores franceses de la Sección Internacional española de París asistieron durante todos estos años, con excepción de dos jornadas en 1995 a las que me referiré más tarde. Es interesante señalar que durante el curso 1987-1988, es decir, cuatro años después del comienzo, fue cuando entré en contacto con el Decano de la Inspección General de Geografía e Historia, M. Garrigue, de origen catalán, con motivo de una visita a la sección española creada en el liceo de Saint Germain-en-Laye. *"Me alegro de saber que hay en su colegio una sección franco-española. . ."*, me dijo, entre otras cosas.

Javier Merino organizó el segundo viaje de la sección internacional para *troisième* de Berthier y *seconde* del Balzac. Viaje heroico de 12 días de duración en los meses de abril y mayo de 1988, subvencionado en gran parte por España. Javier, Isabel, Elíseo y yo misma acompañamos a los alumnos. Este viaje nos llevó a Barcelona, Tarragona, Valencia, Alicante, Almería, Granada, Madrid y acabamos en San Sebastián. Se desarrolló a un ritmo frenético, combinando un descubrimiento cultural de España de gran nivel con un ambiente festivo. Javier había preparado todo un dossier de trabajo en Geografía e Historia, e Isabel había añadido un dossier literario que los alumnos debían utilizar durante el viaje. Asimismo, Javier reunió a los padres de alumnos y les animó a ayudar económicamente a la sección. En aquel momento su aportación fue de 200 francos.

En Berthier y en Balzac, se creó el Consejo de Sección Internacional, que reunía a la dirección, a los profe-

sores, a los padres y a los alumnos. El primero en el colegio, al cual asistí, tuvo lugar el 24 de noviembre de 1987, presidido por Mme. Boiché, con miembros nombrados, no elegidos. En el liceo, con Mme. Abry, las fechas deben coincidir más o menos. Javier Merino estuvo en los dos establecimientos. En estos consejos hubo ocasión de debatir el traslado de la Sección al Balzac, decidido por el Ministerio de Educación Nacional y previsto a principios de 1987 para el comienzo del año siguiente. La opinión de Javier Merino ante las autoridades españolas fue decisiva para el traslado de la Sección al Colegio-Liceo *Honoré de Balzac*. A pesar del mal estado de las instalaciones en aquella época, Javier estaba seducido por el espacio disponible en el nuevo centro, que permitía la instalación de una sala propia para la sección, así como para su equipo de reprografía. Era un gran cambio en relación a Berthier, donde la sección no disponía de ningún lugar específico y donde habíamos empezado con poquísimos materiales. Creo también que Mme. Abry comprendió las exigencias de Javier y supo responder a sus deseos. Sabía que era una oportunidad única para el establecimiento el aprovechar la salida de Mme. Maraninchi. Además, tras el proceso de reunificación del Colegio y el Liceo, Mme. Abry llegaría a ser *Proviseur* del conjunto del establecimiento. Los efectivos que ella debía dirigir habían descendido más en el colegio que en el liceo y, además, el colegio Balzac debería suprimir varias plazas de profesores al año siguiente.

Si la decisión del traslado agradó a Mme. Abry, *Proviseur* del *Balzac*, decepcionó a Mme. Boiché, que tuvo la impresión de haber sido relegada por los profesores de

Berthier que sabían que este traslado, aunque evitara la pérdida de profesores en el Balzac, iba a hacer perder una decena de puestos en Berthier. Se organizó una escaramuza entre los dos establecimientos, y Mme. Boiché luchó con uñas y dientes contra el traslado. Cuando Berthier perdió la batalla administrativa, empezó otra material sobre el traslado de los libros escolares franceses y de la biblioteca española que se había formado en el Centro de Documentación del colegio. Los padres de alumnos y la embajada de España se vieron obligados a hacer valer toda su influencia para triunfar. Este conflicto tuvo para mí, así como para mis alumnos de *sixième* unas consecuencias directas: Mme. Boiché rechazó suprimir mi puesto, creado para las secciones antes de su reconocimiento oficial en Berthier, pretendiendo que yo no siguiera en la Sección, y me puso en una situación difícil durante dos años (por otra parte comprensible dadas las circunstancias), porque creía que la obstrucción salvaría la presencia de la sección en Berthier. Los alumnos de *sixième* de la sección se habían inscrito, a iniciativa mía, en un concurso patrocinado por Larousse, y habían obtenido el primer premio en París. Dicho premio consistía en una colección completa del gran diccionario enciclopédico de 24 volúmenes. La enciclopedia, llegada a Berthier, unas semanas antes del traslado, no acompañó a la Sección al Balzac. Eliseo Fuentes se encargó del traslado de los libros españoles y yo de los libros en francés. La escena final del divorcio se desarrolló en el Centro de Documentación del Colegio Berthier en un ambiente tenso. Los mismos Javier y Eliseo se encargaron personalmente del transporte.

A final de curso Javier Merino nos anunciaba su partida a San Juan de Luz, donde se había creado una Sección Internacional Española. Deseaba, por razones personales, aproximarse a España. Su partida fue muy triste para todos. Isabel Leo Berrocal se marchaba también a España, pues finalizaba su estancia de seis años.

TODA LA SECCIÓN EN EL BALZAC

El Liceo–Colegio Honoré de Balzac es un establecimiento situado en la periferia de París, en el distrito XVII. Es el centro educativo más grande de París. Construido después de la segunda guerra mundial, estaba ya viejo en el momento de la llegada de la Sección Española, y en 1988 comenzó su renovación, prolongada durante los diez años siguientes. Al estar en un lugar perfectamente comunicado se pensó instalar en él el Liceo Internacional de París. La Sección española inauguraba esta decisión y otras secciones que siguieron después, pero...

1988-1989: Todos al Balzac y primeros laureados del Bac internacional español

Aquel curso, bajo la dirección de Madame Abry, se empezó, con dificultades, pero con ánimo.

El equipo español

El equipo de profesores españoles que había trabajado en el liceo durante el año precedente se había marchado. Otro nuevo lo reemplazó. En Lengua y Literatura, Sacramento Portero; en Geografía e Historia, Antonio Pacheco. En el colegio, una parte del equipo adscrito a la sección vino con el traslado. En Lengua y Literatura española fue Eliseo Fuentes; en francés, Claire Rousselin, que tenía ya una plaza por la parte francesa. En Geografía e Historia Española, Antonio Castro, y en la parte francesa, yo misma en delegación rectoral, a pesar de los obstácu-

los surgidos en Berthier. Así pues, nadie del equipo, ni los nuevos ni los antiguos conocíamos el Colegio-Liceo Honoré de Balzac. Y los nuevos compañeros no dominaban ni siquiera el sistema francés de educación.

Javier Merino había querido, antes de su partida, que Eliseo Fuentes fuera su sucesor en calidad de Jefe de Estudios de la Sección, pero por razones administrativas, no fue posible y fue nombrada Sacramento Portero. Aunque los nuevos profesores estaban ya en Francia, no habían estado nunca en una sección internacional. Sacramento Portero, de Burgos, muy agradable y amable, a la vez que enseñó Lengua y Literatura, luchó por sacar adelante la sección que Javier Merino había dejado felizmente estructurada. Fue, una vez más, a raíz de un viaje cuando tuve ocasión de conocerla más íntimamente. Sacramento era una verdadera madre para sus alumnos, y se ocupaba del menor problema, del más pequeño detalle o herida, consagrada noche y día al bienestar de los muchachos. A Antonio Pacheco no le conocí personalmente, porque trabajamos muy poco juntos; siempre le veía sonriente, impecablemente vestido con traje y corbata. Amante del fútbol, le gustaba regalar caramelos a los estudiantes como premio por sus esfuerzos, según me han contado antiguos alumnos de la sección. Por último, Antonio Castro, fue al que mejor conocí, porque era profesor de Geografía e Historia y teníamos que trabajar juntos. Deportivo, antiguo boxeador, a menudo en camiseta, incluso cuando hacía frío. Antonio era relajado y zalamero, y las mujeres le perdonaban todo, pero sobre todo, era un apasionado del arte contemporáneo y un perspicaz crítico de arte. Contagió su afición artística a sus alumnos, e incluso a mí, orga-

nizando salidas a los museos y visitas a exposiciones. Mucho trabajo tenía por delante, ya que el terreno estaba en barbecho. Siempre entusiasmado, inauguró conmigo las reuniones en los cafés de los alrededores. No nos podíamos enfadar con él, porque como un muchacho cogido en falta, se excusaba y se hacía perdonar inmediatamente.

Los colegiales en el liceo

Los alumnos que este año pasaron a *seconde* estuvieron en una situación semejante a la de sus antecesores, si bien con más facilidades: dos promociones de alumnos les habían abierto las puertas y ahora todos los cursos en el liceo estaban completos. Algunos profesores del liceo tenían ya experiencia. Aunque con las clases del colegio no ocurrió lo mismo. En las negociaciones que habían presidido el traslado de estas clases, y de las que no fui testigo, se había decidido ubicar las clases del colegio en la zona del liceo, en la planta baja, junto a una sala para la sección y la biblioteca. De esta manera se quería convencer a los padres españoles, un poco preocupados por este traslado a un liceo tan grande y de apariencia hostil después de la pequeña unidad familiar de Berthier. En esta circunstancia, yo misma había negociado una instalación provisional en la sala audiovisual del liceo que, dado que todavía no estaba muy preparada, se utilizaba poco. Pero era la única clase del centro disponible con cortinas. Así que mis alumnos, durante un año, no tuvieron mesas, ¡pero pudieron estudiar con documentos proyectados! Fue una suerte.

Durante aquel año, los alumnos de la Sección se

encontraban aislados en el Liceo. Los profesores del colegio venían allí a dar las clases. Los colegas españoles daban clase en el aula o en la biblioteca que era la sala de trabajo de la sección, junto a Claire Rousselin. En aquella época yo estaba allí de manera más esporádica, porque pasábamos más horas en el piso superior, en la sala de audiovisuales. Aunque nos había preocupado dejar a estos alumnos sin vigilancia continua, para ellos fue sin duda un paraíso: una pequeña célula española separada del mundo exterior.

M. Ménager, *Proviseur* adjunto, fue designado para ocuparse de la Sección. Su papel era coordinar las Secciones Internacionales: la Sección Española, ya al completo, y un primer grupo de alumnos alemanes, poco numerosos ese año y que contaba con un profesor. Las otras clases del colegio tenían su propio Principal adjunto, Mme. Andreatta. El puesto de M. Ménager, por razones diversas, se suprimió a finales del primer trimestre del año siguiente, pero la experiencia se había cimentado.

La sección se organiza y descubre la comunidad balzacienne

A pesar de los problemas que había en el colegio, la Sección Española se organizó perfectamente en el *Balzac*. El primer consejo internacional español del *lycée-collège*, presidido por Mme. Abry, se reunió el 29 de diciembre de 1988 con miembros nombrados al efecto. Fue el primero y el último de este tipo.

Bajo la presidencia de Mme. Arroyo, en marzo de 1988, y bajo los auspicios de la *Mairie* de París, se creó la Asociación de padres españoles, la denominada

Association de Soutien aux Sections Internationales (ASSI), que iba a englobar posteriormente a la Asociación Española.

A las dificultades propias del comienzo de la sección completa en el *Balzac*, se unía la necesidad de integración dentro de la comunidad educativa *balzacienne*. Cuando llegué al *Balzac*, creí ingenuamente que, dado que éramos la solución a los problemas de efectivos de personal del Centro, seríamos acogidos con los brazos abiertos. Veníamos de un Centro en el que todos habían querido mantener la Sección. Pero la sorpresa fue constatar lo contrario. Cuando formé parte del equipo sindical junto con Claire Rousselin, cogimos nuestro báculo de peregrinas, firmemente convencidas de los beneficios que el *Balzac* podía obtener de esta experiencia. Tuvimos ya este año, o quizá el siguiente, la visita de la Rectora de París, Mme. Gendreau-Massaloux, que, como hispanista, asistió a cursos de la Sección Española y nos invitó a una reunión con el Inspector de la Academia, M. Beaulieu, con el fin de hacerle ver que la implantación de las nuevas Secciones Internacionales iba a enriquecer al establecimiento.

La sección alemana había iniciado sus actividades tímidamente ese año. También estaba prevista la implantación de una sección inglesa. A pesar del anuncio del Rector que propiciaba una política voluntarista en favor del desarrollo del *Balzac* como centro internacional, la discusión con M. Beaulieu en lo que concernía a la apertura de la sección inglesa fue turbulenta. Sin embargo, ese mismo año, nos visitó Mme. Geoffroy, primera inspectora general de Geografía e Historia, encargada de hacer la inspección en las secciones internacionales de Francia, lo que

demostraba que las secciones internacionales empezaban a despertar interés. Para el *Balzac*, en cualquier caso, la situación era confusa. Comenzaba un nuevo frente, en el que la sección española tendría un papel protagonista.

Aunque no estuvimos de acuerdo en todo, debo reconocer que Madame Abry, trabajó sin cesar para que se desarrollaran las secciones Internacionales en el *Balzac*. Su lucha comenzó antes de que yo llegara con el curso de *seconde* y el traslado del colegio, y no se detuvo nunca. La Sección española, como las otras, debieron mucho a la constancia de la *Proviseur*. Desde este año, con el fin de promover la experiencia, se editó un folleto presentando las secciones internacionales española, alemana, e inglesa, prevista ésta para el comienzo de aquel curso. Georges Pell, artista argentino residente en París, realizó un cartel para la sección española, destinado a ser difundido por toda la ciudad.

Actividades culturales y primer OIB español

El asentamiento de la Sección Española necesitaba, tanto a nivel interno como externo, una acción de choque. Fue este objetivo el que se pretendió con la *Semana Española* de abril de 1989, orientada hacia la proyección exterior y hacia la comunidad educativa del *Balzac*. Durante todos esos días hubo una exposición en la sala de audiovisuales del Liceo; conferencias y espectáculos; un torneo de *scrabble* franco-español; y un torneo de ajedrez, en el que Fernando Arrabal, padre de uno de nuestros alumnos aquel año, disputó una partida simultánea.

He conservado la cinta de video de una de las conferencias de aquellos actos, concretamente la de Fernando

Arrabal. Forma parte de mis archivos de la Sección que guardo desde hace años. Cuando actualizaba el texto de esta historia la he vuelto a ver. Aquella conferencia era un juego de preguntas y respuestas. Fernando Arrabal abordó temas variados, como la inmigración española, la modernidad en el dominio de las artes, la España franquista, la provocación y el triunfo. Debo confesar que, diecisiete años después, he quedado impactada delante del televisor, sorprendida por el talento, el humor y la sencillez del orador. Volver a ver a Sacramento Portero, extasiada, recibiendo las palabras de Fernando Arrabal ha sido un verdadero placer. Tanto, que he decidido pasar el material a DVD y proporcionárselo a los profesores españoles de la Sección, puesto que seguro que podrán sacar provecho para nuestros alumnos actuales.

Pero, todos estábamos desbordados por la necesaria adaptación. Aquel año no hubo viaje de estudios, pero sí, como todos los años, una gran fiesta y muchas actividades.

A final de curso, la Sección española del *Balzac* presentó sus primeros candidatos al OIB. Para hacerlo posible había sido preciso contar con la orden ministerial del 27 de febrero de 1989, que anulaba la del 17 de diciembre de 1985, que había dado lugar al nacimiento la sección en el colegio Berthier. La nueva orden creaba Secciones Internacionales en el colegio y en el liceo Balzac. Era un documento imprescindible ya que sin el reconocimiento de la existencia de la sección en el liceo, los alumnos no hubieran podido presentarse al BAC Internacional. Nueve alumnos, acompañados por sus profesores españoles, fueron a realizar sus pruebas al Liceo Internacional de

Saint Germain-en-Laye. Aprobaron todos, y la comunidad escolar en pleno –alumnos, padres, profesores y, por supuesto, Mme. Abry– acudimos a la entrega de diplomas en Saint Germain. Con este triunfo se podía medir el camino recorrido por los alumnos que, cuatro años antes, habían venido de sistemas educativos extranjeros. Los colegas de la Sección y todos los profesores franceses del liceo podían estar satisfechos de los jóvenes laureados.

1989-1997: La sección española se convierte en balzacienne

A partir de 1991, equipos sucesivos mantuvieron la altura del listón y uno de ellos permaneció durante cinco años. Mme. Abry se retiró. Todos fueron testigos de la renovación y el esfuerzo empleados.

1989-1990: Nuevos ajustes, obras, pero el equipo permanece

El equipo de profesores permaneció aquel año sin cambios: Sacramento Portero como Directora; Antonio Pacheco, Antón Castro, ahora bien adaptados, y Eliseo Fuentes. Por la parte francesa, Claire Rousselin y yo misma, todavía en delegación rectoral por un año. Al comienzo de este curso, la nueva Principal adjunta del Collège fue Mme. Queunié. Los alumnos encontraron un nuevo Centro de Documentación en el colegio. La renovación del establecimiento había comenzado durante el curso precedente y aún debería durar varios años. Se

había reformado la parte más antigua, el colegio; y las obras proseguirían hasta el curso 1994 en el edificio central; después, el liceo, el comedor y el salón de actos. Más adelante, hasta 1998, se afrontarían los equipamientos deportivos y el exterior. La Sección, hasta hoy, ha vivido al ritmo de las obras de acondicionamiento del centro. La renovación de las instalaciones ha sido continua sin que hayan interrumpido las clases en ningún momento. Hasta 1991, época de la reforma de las aulas, hubo continuos traslados. Durante las obras los pasillos eran ocupados por muros provisionales que complicaban el acceso a las aulas y hacían utilizar ocultos pasadizos. Y la Sección, como toda la comunidad escolar *balzaciennne*, tuvo que respirar un aire lleno de polvo. A la vuelta de 1989, el patio de recreo del colegio estaba ocupado por los pabellones prefabricados, construidos el curso precedente. El edificio se había quedado anticuado. Todos los alumnos del colegio y del liceo tuvieron que asistir a las clases de ciencias en las aulas prefabricadas del patio del colegio que habían sido construidas para el *Ronsard*, mientras las salas del edificio central se iban renovando. La biblioteca de la sección se trasladó de nuevo y pasó de la planta baja del Liceo a su emplazamiento actual. Era una sala triste y el despacho de los profesores una especie de jaulita. A lo largo del curso se acondicionó lo que es ahora la biblioteca, clara y acogedora, con sus dos despachos para los profesores de las secciones: uno para los profesores españoles y otro para los ingleses y alemanes. Después, se acondicionó otra sala contigua para la sección inglesa. A final de curso y en los años siguientes las clases se dieron en pequeños grupos en la biblioteca, la

misma que hoy constituye el centro neurálgico de las Secciones.

Durante ese curso inició sus actividades la Sección inglesa en el colegio, y la Sección alemana, recién estrenada el curso anterior, siguió creciendo. El 25 de septiembre, con el apoyo de la ASSI, los embajadores de Alemania y de Austria, el Ministerio de Asuntos Extranjeros, el Rectorado, la ciudad de París y la Región inauguraron la Sección Alemana. Aunque todavía sin reconocimiento oficial, las dos nuevas secciones fueron invitadas a formar parte del Consejo de Secciones Internacionales y tuvieron lugar las primeras elecciones. Este consejo de Secciones Internacionales era consultivo y no se formó con las listas sindicales. Estaban integrados en él los profesores franceses y extranjeros, tanto españoles como ingleses o alemanes. También fueron elegidos como miembros los representantes de los padres de alumnos.

El viaje de la Sección, que no había podido tener lugar el año precedente, se desarrolló durante las vacaciones de la Toussaint. Tenía como tema el *Camino de Santiago de Compostela* y agrupaba a jóvenes de *terminale, première, seconde y troisième*. Sacramento Portero organizó, como Javier Merino anteriormente, todo el viaje: etapas, alojamiento, visitas, y en cuanto a mí, inspirándome en el dossier de viaje de Javier, preparé otro, al que decidí darle un aspecto bilingüe y bicultural franco-español, con el fin de que el vocabulario histórico y geográfico utilizado estuviera escrito en las dos lenguas. Este dossier me ha servido de modelo para actividades culturales ulteriores. El equipo del viaje estuvo constituido por Sacramento; Alain Grissi, consejero de educación del segundo ciclo, que par-

ticipaba desde hacía tiempo en la vida de la Sección; Madame Abry, nuestra *Provisieur*, a la que descubrí ahora en un ambiente diferente, más privado, como una persona entusiasta de los viajes, la fiesta y todas las cosas buenas de la vida.

Aquel año se hizo también un viaje a Normandía con los alumnos de *troisième*. Estuvo organizado por Claire Rousselin, en Lengua y Literatura y por mí misma en Geografía e Historia. Comprometimos esta vez a nuestro colega español, Eliseo, y a una madre de alumnos española, Mme. Heras. El viaje tenía por objetivo hacer sentir a los alumnos las dos vertientes de la Sección: la francesa y la española. No hemos podido ver renovada esta experiencia por diversas razones. Posteriormente, la mayoría de las clases se mezclaron con las otras secciones, lo que complicaba la situación y no permitía la multiplicación de viajes durante el año.

No recuerdo si aquel año hubo fiestas y espectáculos en la Sección, pero a partir de esta época necesito consultar detenidamente los archivos para precisar con exactitud los acontecimientos. A final de curso celebramos la marcha de Eliseo, que se trasladaba a Galicia. Después vino a vernos repetidas veces y siguió sus estudios en Francia. Ahora, cuando la sección estaba ya bien implantada en el *Balzac*, le tocaba partir. Había vivido el traslado desde Berthier al *Balzac*. Era, por así decir, el último profesor español de los comienzos de la Sección. De esta manera, del lado español se pasaba otra página. A partir de ese momento todos los nuevos profesores serían ya *balzaciens*. También Antonio Pacheco regresó a Madrid después de dos años en la Sección. Creo recordar que fueron motivos personales los que

le hicieron salir un año antes de la fecha prevista. Los alumnos más jóvenes perdieron al amable profesor que les premiaba con un caramelo; los mayores, a un compañero.

Aquel año, al finalizar el curso, festejamos la segunda promoción del BAC.

1990-1991: Nuevos colegas, más obras y siempre, siempre, actividades culturales

Aquel año llegaron nuevos profesores a la Sección. Del curso anterior quedaban la Directora, Sacramento Portero, y Antón Castro. Pacheco fue reemplazado por Marta Ruiz a la que me referiré después, porque ella trabajó sobre todo con el equipo que llegó el año siguiente. Eliseo Fuentes fue reemplazado por María Victoria Matala, que se encargó de una parte de las clases de Geografía e Historia con los más jóvenes. Era una mujer menuda, dinámica y llena de vida que se puso a trabajar inmediatamente. Al principio de aquel año, Clara Rousselin nos comunicaba su partida precipitada a Israel acompañando a su marido, de manera que fue reemplazada por Mme. Rochelin. Fue ese año cuando obtuve definitivamente la plaza de Geografía e Historia en la Sección Española, creada el año precedente, y ocupada, gracias a la Inspección General de Geografía e Historia, a Mme. Abry y sobre todo a los padres de los alumnos españoles y al Consejero de la Embajada de España, al que debo agradecer la confianza. depositada en mí.

Al comienzo de curso, tuvimos la alegría de constatar que todo el edificio central, administración, reprografía y salas de profesores, estaba en obras. Sólo el seminario de Geografía e Historia quedó libre de las obras.

Llegó ese año Maryvonne Rousseau, que fue durante muchos cursos, hasta el fin del 97, como una madre para todos, tanto alumnos, como profesores. No había fiesta o espectáculo en el que no estuviera presente, bien de manera destacada o en segundo plano.

Como en el curso precedente, los alumnos del Liceo realizaron un viaje durante las vacaciones de Toussaint, organizado por Sacramento y con la compañía de Mme. Abry, Mme. Queunie y yo misma. Fuimos a Andalucía. Este viaje fue el último organizado enteramente durante vacaciones, porque los alumnos confundían las vacaciones con el viaje escolar. Por otra parte, debido a la entrada de la Asociación española de padres de alumnos en la ASSI, que agrupaba a todas las secciones, las subvenciones para los viajes fueron distribuidas entre todas ellas y resultaron insuficientes para sufragar viajes tan largos. Además, la organización de los viajes a partir de entonces tuvo un formato diferente.

A final de curso se sucedieron las fiestas de despedida. El primero en honor de Sacramento Portero que volvía a Burgos. Se había hecho querer por todos los que la habían conocido, debido a su amabilidad. Sus alumnos perdían a una profesora a la vez responsable y humana. Yo guardaré siempre el recuerdo de los viajes que hice con ella, y mi hijo, un magnífico castillo Lego que le había traído de España, como una gentil mamá de gran corazón. Antón Castro nos abandonaba también. Con él los alumnos perdieron a un gran hermano, y yo perdí a mi profesor de arte moderno, al que después he echado en falta frecuentemente. María Victoria Matamala tampoco se quedó en la Sección; fue destinada al liceo de Neuilly. Tres profe-

sores, de un total de cinco, nos dejaban. Marta Ruiz, llegada durante el curso anterior, era la única que se quedaba. Otro profesor de francés debía llegar también a la Sección. Había que volver a empezar . . .

Al comienzo del curso 1991, una gran parte del equipo de la sección se renovó. Además de Marta Ruiz, ya presente el año anterior, el equipo español estuvo formado por Emma Lino, Gonzalo Zaragoza y Marisa Martín. Por parte francesa llegaba Claire Vérillaud. Por primera vez desde el origen de la Sección, un equipo funcionaría durante cinco años sin cambio. Marta Ruiz, profesora de Lengua y Literatura, de carácter muy firme, lucía un cabello corto y unas pequeñas gafas redondas. Siempre apresurada, era muy receptiva a los problemas de los alumnos —en opinión de sus alumnos—, pero muy estricta con el trabajo exigido. Se me escapa por qué los alumnos de un curso le regalaron cortésmente un kilo de *kleenex*. . . Emma Lino, profesora de Lengua y Literatura, fue nombrada Directora de la sección durante cuatro años. Llegaba de Estrasburgo, donde había estado un curso. Era una mujer muy elegante; sus intervenciones en público siempre impresionaban. A sus alumnos les parecía graciosa y comprensiva. Procuraba dejarles salir unos minutos antes del final de la clase para que no hicieran cola en la cantina, sabiendo que todo alumno en la sección tiene un horario muy cargado y largas jornadas lectivas. Con ocasión del viaje escolar, descubrí a una persona asequible y sencilla. Gonzalo Zaragoza era el profesor de Geografía e Historia, de talla media, con gafas, de unos cuarenta y cinco años y con hijos ya mayores. Había residido antes en el extranjero: había desempeñado la función de agregado cultural en

Australia; hablaba pues, además de español, francés e inglés. Le recuerdo, y creo que también sus alumnos, como un hombre alegre, siempre sonriente, al que le gustaban las bromas. Sus relaciones con los alumnos mayores fueron muy próximas. No había tema que le resultara extraño y simpatizó con numerosos colegas. Emma Lino y Gonzalo Zaragoza complementaron su actividad en la Sección. En 1995, fue Gonzalo quien fue nombrado Director. Marisa Martín era profesora de Lengua y Geografía e Historia en el colegio. Era una mujer alta, con el cabello por los hombros, luego más corto, siempre con atuendo juvenil y moderno. Sus joyas y adornos fascinaban a las alumnas. Era muy exigente y perfeccionista en su trabajo, lo que no le impedía mostrarse abierta y simpática. Congenió con muchos colegas franceses e incluso algunos llegaron a ser sus amigos. En lo que a mí se refiere he trabajado con ella con enorme placer, porque sus exigencias coincidían con las mías y porque le gustaba disfrutar de la vida. Para muchos de sus alumnos fue como una madre siempre a la escucha. Pero eso no le impedía ser estricta en los exámenes y controles. Este curso de 1991 llegó Claire Vérillaud a la plaza de francés de la Sección. Resultó curioso que fuera amiga de nuestra antigua colega Claire Rousselin. Se habían conocido en Washington. Claire Vérillaud, pequeña, rubia y sonriente, con una tranquilidad pasmosa, venía de Chile, donde había pasado once años con sus tres hijos y su marido. Claire ha participado en la organización de la Sección Española y en las otras secciones y ha puesto de manifiesto todo su talento de diplomática en la defensa del *Balzac* y de la Sección Española.

Obras, obras y más obras...

Durante los primeros años, nuestros colegas y los alumnos vivieron aún en un centro en continuas obras. Desde 1991 a 1993 las obras continuaron en el liceo por fases: las ventanas fueron reemplazadas y se revocaron las partes de hormigón. Todos sufrimos el ruido, sobre todo durante el acondicionamiento de la estructura de hormigón de las fachadas. Se impartieron muchas clases mientras un obrero manejaba el martillo-pilón. Tuvimos que soportar con el cambio de las ventanas otros tantos cambios bruscos de temperatura, así que a las ronqueras siguieron los catarros. Luego llegó el turno a las cocinas, los anexos y el comedor. Todo el conjunto se convirtió en un servicio de restauración rápida. Durante esta fase los alumnos tuvieron que conformarse con la comida propia de las escuelas primarias, ya que el servicio fue proporcionado por la *Mairie* del XVII. Los hambrientos adolescentes debieron soportar algún que otro ayuno. Pero cuando todos descubrimos el nuevo *self*, sus grandes espacios y sus tarjetas magnéticas, nos consolamos de las privaciones, aunque ahora las colas de espera resultaron ser más largas. Los alumnos del liceo tuvieron la suerte de contar con una cafetería y descubrieron pronto un nuevo Centro de Documentación en su segundo piso.

Al comienzo del curso 1993-1994 las obras llegaron al salón de actos, donde se construyó un bar. Ambos lugares han sido utilizados muchas veces por la sección española. Durante ese mismo año escolar los profesores de enseñanza general podían respirar, pero los profesores de educación física veían empezar sus desdichas con el comienzo de la renovación de los equipamientos deportivos.

La sección española con sus nuevas hermanas:

las secciones inglesa y alemana.

La experiencia francófona

Las secciones alemana e inglesa estaban ya bien implantadas en el colegio, pero aún no en el liceo. A partir del curso 1992-1993 se abrió la Biblioteca Internacional a los alumnos con una novedad, la biblioteca anglo-alemana. La única sección reconocida era la española, las otras dos eran aún oficiosas. La alcaldía de París, gracias a la intermediación de la ASSI (Asociación para el apoyo de las secciones internacionales) avalaba a estas secciones y pagaba a los profesores extranjeros. Los padres de los alumnos extranjeros apoyaron las nuevas secciones, porque comprendían que la Sección Española no podía vivir sola y que debía integrarse en un Liceo Internacional. Una de las características de las secciones inglesa y alemana fue la apertura no solamente a los alumnos bilingües, sino también a los alumnos francófonos de buen nivel escolar. Durante los primeros años, dichos alumnos recibían a través de una dedicación horaria importante en la lengua de la Sección, una verdadera inmersión lingüística. La Sección española se interesó por esta experiencia, previendo la avalancha de nuevos alumnos procedentes de la inmigración. Desde el principio de los noventa, se admitió a los alumnos francófonos, pero fue sobre todo con el nuevo equipo cuando la experiencia se concretó. Marisa Martín, Marta Ruiz y dos profesores franceses de español, Mme. Thovenin y, después, Mme. Offroy-Toralbo, elaboraron un currículum lingüístico para los alumnos francófonos. Los alumnos bilingües, como tenían menos horas, completaron su tiempo estudiando inglés, mientras que los francó-

fonos profundizaban en su conocimiento del español. Los alumnos bilingües y francófonos estuvieron separados en Lengua y Literatura desde *sixième* a *troisième*; Geografía e Historia en *sixième* y *cinquième*, y después, reagrupados, en *quatrième*. Marisa Martín ha evocado conmigo el método que utilizó con los francófonos. Realizaba pequeños cuentos o escenas de la vida cotidiana en imágenes y no hablaba más que en español o por gestos desde los primeros cursos. Los alumnos tenían pronto la impresión de que ellos comprendían el español y hablaban sin miedo. Los alumnos francófonos llegados desde el comienzo de esta experiencia han conseguido ya el OIB.

En su cuarenta aniversario el Balzac adquirió la categoría de Liceo Internacional de París

La Sección española estaba bien instalada; la experiencia francófona, bien ajustada; los trabajos del edificio, casi terminados. Al principio del curso 1993/1994, el ministro de Educación Nacional de la época, François Bayrou realizó una visita a la Sección Internacional española. Esta visita se situaba dentro de un contexto más vasto: preparar el reconocimiento oficial de las secciones inglesa y alemana dentro de la decisión de transformar el *Balzac* en Liceo Internacional de París. Para dar relieve a estos acontecimientos, que iban a suponer un nuevo aliento al *Balzac* y a las secciones, Mme. Abry decidió conmemorar el cuarenta aniversario del Centro durante ese curso, el 1993-1994, haciéndolo coincidir con el final de las grandes obras de acondicionamiento del Centro. Toda la comunidad educativa de la Sección Española, al igual que el resto de la comunidad escolar, se comprometió en esta

gran fiesta prevista para el fin de la primavera de 1994. Los españoles prepararon un espectáculo titulado "*Historia para contar en el aire*", participaron con Clara Vérillaud en una exposición sobre el novelista Balzac en el Centro de Documentación y en numerosos torneos deportivos. Para presentar el Liceo *Honoré de Balzac* y la llegada de las secciones se publicó un libro conmemorativo que recordaba la historia del Centro con motivo de su cuadragésimo aniversario.

En la jornada de clausura de las festividades del cuarenta aniversario del Balzac, el 15 de junio de 1994 tuvo lugar el descubrimiento de una placa conmemorativa por el ministro de Educación François Bayrou. Hoy puede ser contemplada en el muro del fondo del bar. Diferentes personalidades políticas y administrativas del distrito XVII, de París, del Departamento, de la Región, de la Educación Nacional, entre los que estaban M. Bayrou y Mme. de Panafieu, diputada del sector y ardiente defensora del *Balzac*, manifestaron su opinión sobre nuestro Centro y su porvenir: llegar a ser el Liceo Internacional de París. Una nota del Rectorado, redactada por M. Hussenet, entonces Director de la Academia de París, divulgaba la vocación internacional del *Balzac* y los medios puestos en funcionamiento para lograrlo.

El Liceo Internacional viento en popa, pero...

Los dos cursos siguientes, el 1994-1095 y el 1996-1997, pueden ser considerados como el momento en el que las Secciones internacionales han tenido el viento oficial en popa, aunque algunas nubes aparecieron en el horizonte.

En el curso 1994-1995 llegó Alain Faucon, encargado oficialmente del Francés Lengua Extranjera (FLE), destinado a los alumnos extranjeros con bajo nivel de francés. Siempre que nos lo cruzábamos por los pasillos iba con la sonrisa en los labios, sobre todo al principio de curso cuando iba a buscar a los alumnos que necesitaban sus atenciones. Era él quien daba a los alumnos españoles las bases de francés a fin de que pudieran integrarse con éxito en las clases de la Sección.

En 1995, hubo dos Consejos de Sección, presididos por la autoridad rectoral. Mme. Cochaud fue nombrada encargada de relaciones internacionales en el Rectorado, y visitó muy a menudo el *Balzac*. Todo presagiaba que se iban a crear nuevas secciones. Se habló de ruso, árabe, griego moderno, italiano, polaco... Fue también en febrero de 1995 cuando se organizó el primer coloquio francés de Geografía e Historia Internacional en Ferney-Voltaire, cerca de la frontera Suiza. Los profesores españoles de secciones internacionales en Francia acudieron en gran número, y los profesores franceses, ingleses y alemanes de las Secciones Internacionales del *Balzac* tuvimos que poner todo nuestro empeño para poder participar.

La ASSI fue también muy activa. Regentó por primera vez un stand en *Expolangues* a finales de enero de 1995 para captar alumnos e igualmente organizó la primera jornada de puertas abiertas en el *Balzac* en el mes de febrero. La Alcaldía y el Rectorado de París editaron un nuevo folleto para presentar las secciones: *El Liceo Internacional de París, Honoré de Balzac*. La ASSI propuso posteriormente elaborar todo un dispositivo para mejorar la matriculación de alumnos y desarrollar, por

otra parte, la enseñanza precoz en primaria. La embajada de España ofreció sus servicios gratuitamente. De acuerdo con las ideas del proyecto del centro escolar elaborado por los colegas del *Balzac*, la ASSI sostenía igualmente el proyecto de las secciones europeas encargadas de hacer de puente entre las secciones tradicionales y las secciones internacionales. La batalla parecía ganada: el esfuerzo del Liceo Internacional por el cual se había batido la Sección Española con sus hermanas inglesa y alemana estaba en marcha. Sin embargo algunos elementos amenazaban en medio de este optimismo. El reconocimiento de las secciones inglesa y alemana tuvo, desde el comienzo de 1994, consecuencias negativas. Al aplicar el rectorado el decreto de 1981 de manera muy estricta, bajó la matrícula en *sixième* (particularmente en la sección inglesa y alemana). Las clases dadas por los profesores franceses en español fueron suprimidas. Las horas de español fueron utilizadas para crear secciones europeas destinadas a paliar la disminución de alumnos inscritos en sección internacional. Así, la experiencia francófona en la Sección Española desapareció bruscamente. Mantener a los que habían empezado fue una auténtica proeza. Para la Sección inglesa fue peor, porque los alumnos francófonos fueron desapareciendo. El proyecto de las secciones europeas inglesas se resintió desde el curso 1995. La razón es clara, si las secciones internacionales no obedecen a criterios de zonificación y acogen a alumnos cuyo domicilio está lejos del *Balzac*, las secciones europeas no pueden acoger más que alumnos de su sector. El del *Balzac* es pequeño y está compuesto por

alumnos con dificultades que deben profundizar su francés. De todas formas, el rectorado rechazó reconocer sus secciones europeas. Además, si para las secciones era necesario más personal administrativo, comenzó, sin embargo, una política de supresión de plazas.

Un torbellino de actividades imposible de ser reseñado

A pesar de los problemas de la vida *balzacienne*, que los españoles ahora bien integrados en el *Balzac* no podían ignorar, la Sección continuó viviendo sus actividades normales de manera paralela al resto del centro. Todos los años se organizaron viajes de cinco a siete días, durante la época lectiva. Fueron los profesores españoles en colaboración con los franceses, Mme. Malauzat y yo misma, quienes preparamos dichos viajes. Durante estos años no se mezcló a los alumnos del liceo y del colegio. En 1992 se realizó un viaje a Barcelona, la ciudad de Gonzalo, y en él participaron Emma, Marta, Marisa y el mismo Gonzalo. En noviembre de 1993, los mayores del colegio hicieron el Camino de Santiago con Marta, Emma y Marisa. En 1994 los del Liceo acudieron a la Organización de las Naciones Unidas de Ginebra, con Emma, Gonzalo y Jeanne Marie Malauzat. En esta época tuvo lugar también la visita al Parlamento de Estrasburgo con los mayores, acompañados por Gonzalo, Emma y Marisa. En 1996, se efectuó otro viaje a Ginebra con el liceo, y se organizó también un viaje a Barcelona con los alumnos del colegio, acompañados por Marta y Gonzalo, además de otro viaje del colegio a Toledo con Emma, Marisa y yo misma. Aparte del Camino de Santiago, estos viajes han

estado centrados en una ciudad española, ya sea Barcelona o Toledo, y como novedad han adoptado también un aspecto europeo, con Estrasburgo, o internacional, con el viaje a la ONU.

No puedo dar detalle cumplido de todas las salidas, conferencias y espectáculos programados, muchos de ellos llevados a cabo conjuntamente con las otras secciones internacionales. También durante cierto tiempo, la fiesta de la *galette* española se abrió a otras Secciones Internacionales, y un poco más tarde a las secciones tradicionales. Las otras secciones internacionales abrieron también sus puertas a la sección española en las fiestas de Navidad.

A lo largo de todos estos años, desde 1993, se fueron sucediendo además las fiestas de fin de curso, con la celebración de la consecución del BAC por parte de las promociones correspondientes. Llegado junio de 1996, el equipo que había funcionado por primera vez durante cinco años seguidos se rompió con la marcha de Emma Lino y Marta Ruiz, las cuales habían acabado sus seis años de estancia en el extranjero y tenían que volver a España. La Lengua y Literatura española en el liceo y en el colegio quedaba así huérfana.

Fue Gonzalo quien organizó una fiesta para sus colegas, a las que tenía gran aprecio. A dicha fiesta fueron invitadas por primera vez no solamente las personas unidas a la Sección Española, sino también los representantes de los padres, de los profesores extranjeros y franceses de las secciones inglesas y alemanas, prueba de que las tres secciones estaban unidas por un afán común.

1996-1997: Etapa final del equipo español y partida de Madame Abry

Gonzalo permaneció como director durante aquel curso. Marisa siguió siendo la profesora de Lengua y Literatura y de Geografía e Historia en el colegio. Llegaba para Lengua y Literatura al liceo José Manuel Pérez Carrera. Proporcionada por este nuevo compañero tengo una lista exhaustiva de las numerosas actividades que desplegó la Sección. Los alumnos de *cinquième* montaron una pieza teatral titulada "*La cabeza del Dragón*" de Valle Inclán; con ocasión de la fiesta de la sección en abril de 1997 tuvimos ocasión de contemplar un espectáculo de baile y música española e hispanoamericana, así como una obra de teatro; además, los alumnos asistieron al ciclo teatral organizado por el V festival del Quijote. Los alumnos de *troisième* participaron en el concurso *Giner de los Ríos*, organizado por el Ministerio de Educación Español. Comenzó también la participación del Centro en el proyecto Comenius. En este curso se hicieron dos viajes: uno a Bruselas, en el marco del estudio sobre la UE; a él acudieron con los alumnos del liceo José Manuel y Gonzalo; el otro, dirigido a los alumnos del colegio, tuvo como destino Toledo y en él intervinimos Marisa y yo misma.

Se organizaron dos intercambios. Uno con Marta Ruiz: los alumnos de un centro del País Vasco vinieron al *Balzac* a la clase de *quatrième*; el otro, organizado por Gonzalo, propició que los alumnos de *troisième* del *Balzac* se fueran a Barcelona. Son los primeros intercambios realizados por la Sección Española. Debido a que son pocos alumnos españoles los que aprenden el francés como primera lengua extranjera y que una parte de las

regiones autónomas españolas han desarrollado gran parte de su enseñanza en otras lenguas distintas al castellano, los intercambios escolares han planteado enormes problemas.

En otro orden de cosas, inscribí a los alumnos de la Sección del colegio en el Concurso de *Geo*, organizado por el magazine *Ciencias y Vida Junior*. No iban especialmente bien preparados ya que no poseíamos constancia exacta de cuáles eran las características del concurso; no obstante, la Sección Española hizo muy buen papel, ya que nuestros alumnos se clasificaron por cada nivel entre los mil primeros de los más de veinte mil participantes.

En lo que se refiere a las secciones del *Balzac*, la euforia que había producido el reconocimiento de las secciones inglesa y alemana se disipó completamente. No sólo no se abrió ninguna de las secciones nuevas esperadas, sino que los efectivos de las secciones ya existentes disminuyeron por falta de un verdadero refuerzo en los servicios administrativos. Las plazas de mantenimiento, secretariado y administración disminuían paulatinamente en el *Balzac*. Ante esta situación los profesores se movilizaron y acudieron con sus alumnos a pedir ayuda a la Alcaldía de París; los padres de alumnos retiraron simbólicamente la placa conmemorativa del cuarenta aniversario del *Balzac*.

Ese mismo año, hacia el final de curso, Mme. Abry, la Provisieur, que había presidido la introducción de las Secciones Internacionales en el *Balzac*, nos abandonó para jubilarse. Se terminaba una época. Las secciones internacionales española, inglesa y alemana estaban implantadas desde *sixième* hasta la *terminale*, pero solamente la espa-

ñola preparaba alumnos para el OIB. El porvenir parecía incierto.

Para la sección española se anunciaban nuevos tiempos. Después de la marcha de Emma Lino y Marta Ruiz, los otros dos miembros del equipo de los cursos comprendidos entre 1991 y 1996, Gonzalo Zaragoza y Marisa Martín nos dejaban. Esta vez fueron los padres de alumnos, entre ellos Mme. Arroyo, y yo misma, quienes nos encargamos de organizar la salida de Gonzalo, que iba a ocupar la Inspección a Barcelona, y de Marisa, que iba a aprovechar su experiencia en Francia para montar una escuela de *stage* lingüístico, destinada a los francófonos en Andalucía. No había vuelto a ver a Gonzalo Zaragoza, pero Marisa Martín venía todos los años a *Expolangues* y pasaba por el *Balzac*.

1997-1999: Nueva etapa, nuevo equipo, nuevo proviseur

La Sección Española celebró su X aniversario del OIB y la comunidad balzacienne meditaba sobre su porvenir: Liceo Internacional de París.

Los colegas españoles

Un nuevo equipo se constituyó a partir de 1997. José Manuel Pérez Carrera, profesor de Lengua y Literatura que reemplazaba a Emma Lino y a Marta Ruiz, fue nombrado Director de la Sección. Hombre jovial, de pelo castaño y con la sonrisa en los labios permanentemente, intentó lanzar un puente entre el equipo francés del *Bal-*

zac y la Sección Española. Desde el primer año organizó cursos de español para la comunidad administrativa y educativa del *Balzac*. Tras una primera etapa de retraining y, tras pasar de un francés académico a un francés más popular, José Manuel se desenvolvía como pez en el agua en el universo *balzacien*. Para sus alumnos era un profesor muy cercano y amigo. Para Geografía e Historia llegó Alberto Martínez, reposado y paciente; de aspecto joven y moderno, a pesar de sus blancos cabellos. Afortunadamente, su naturaleza tranquila le ayudó a hacerse cargo de las catorce horas de los siete niveles en los distintos cursos, en un programa franco-español acordado. Además tuvo que conocer por primera vez a todos los alumnos de la Sección. Cualquiera en su lugar, se hubiera derrumbado. Su paciencia conquistó a todos los alumnos, y el color de sus ojos claros encantó a las alumnas. Elvira Pérez se hizo cargo de la Lengua y Literatura en el colegio. Era una mujer morena y menuda, llena de energía, carácter y humor, siempre sonriente. Sus alumnos apreciaban su amabilidad y le perdonaban las merecidas riñas porque reconocían que eran ellos quienes la hacían enfadar. Dada la velocidad con la que hablaba, muchos pensaron que era la auténtica profesora española que tanto habían esperado.

La sección y la vida en el Balzac con el nuevo Proviseur, M. Olsem

El nuevo equipo español descubrió a la comunidad educativa al mismo tiempo que M. Olsem, el nuevo Proviseur, que tomó contacto con la compleja realidad del establecimiento escolar en esas mismas fechas. El nuevo Pro-

visour se encontró al frente del Liceo Internacional de París; es decir, al frente de un colegio del sector público; un liceo de enseñanza general con el añadido de las clases pseudo-europeas; las tres secciones internacionales; las clases preparatorias; el BTS; y un GRETA para formación permanente. Llegaba a un centro enteramente renovado, pues no quedaba al principio de año otra cosa que terminar el arreglo del patio del colegio y de sus instalaciones deportivas, factor que privó durante más de un trimestre a los alumnos de su espacio de juego. Pero en primavera todo estaba acabado. No obstante, el proyecto del Liceo Internacional seguía estancado. Las inscripciones eran insuficientes, particularmente en inglés y alemán. Se volvió a hablar del proyecto francófono de pruebas de acceso.

Llegado el mes de febrero de 1999 tuvimos una agradable sorpresa. Las Secciones Internacionales parecían objeto de un renovado interés por parte del Rectorado; las visitas de sus responsables administrativos y pedagógicos se habían multiplicado en los últimos seis meses y nos parecía que se quería desarrollar seriamente el programa de secciones. La apertura de una Sección Árabe se inscribía en ese marco. Pero quedaban aún un gran número de interrogantes abiertos.

En lo que respecta a la Sección Española, hubo que lamentar durante el año escolar 1998-1999, tras las fuertes precipitaciones de primavera, un acontecimiento que perturbó la vida de las secciones internacionales: la inundación de la biblioteca internacional. Los desperfectos determinaron su cierre durante un curso entero. En el plano personal, M. Olsem me permitió impartir clase en los

secondes españoles, pudiendo volver a hacer de nexo entre el colegio y el liceo.

Las actividades de aquellos años...

Los alumnos de primero fueron en mayo de 1998 a Madrid y participaron en el *VI Festival de teatro Don Quijote*. Los intercambios que habían comenzado en el año escolar 1996-1997 prosiguieron. Los alumnos de *seconde* del *Balzac* recibieron a sus colegas de Barcelona; los de *troisième* fueron con José Manuel Pérez Carrera al País Vasco. En fin, ese curso, 1997-1998, fue el de la culminación del proyecto *Comenius*, impulsado por Madrid, y que reunió a tres centros: un establecimiento español de Madrid, otro italiano de Palermo y el *Balzac*. En él participaban cuatro profesores: J. Manuel Pérez Carrera, Clara Vérillaud, Jeanne Marie Malauzat y Françoise Ribola, esta última de Ciencias de la Tierra. Así mismo intervinieron los grupos de *seconde* y *troisième* de los sucesivos cursos en que se había desarrollado el proyecto. El trabajo, con sus paneles, redacciones y dossier fue realizado en Lengua y literatura francesa y española, así como en Geografía e Historia, y en Ciencias. El tema era "Vivir la ciudad" y el centro *Honoré de Balzac* se ocupó de las transformaciones surgidas en el París de la época Haussman, y de un estudio del agua de esta ciudad. Esta actividad, de carácter transversal, rebasó el ámbito de actuación franco-español en Lengua e Historia y afectó también al área de Ciencias.

Aquel curso de 1998-1999 se prepararon dos viajes en primavera. Uno para el liceo, a Madrid, con Alberto Martínez, Jeanne Marie Malauzat y J. Manuel Pérez Carre-

ra. Otro, para el colegio a Toledo, con Elvira y yo misma. Pero salimos y volvimos todos juntos, de manera que la Sección toda se reunió en el viaje después de algunos años sin haberlo hecho. Al regresar, la Sección Española celebró el décimo aniversario de la primera promoción del OIB del *Balzac*. Una comisión presidida por M. Olsem y J. Manuel Pérez nos reunió a algunos profesores; a los alumnos Nelly Paz y González Yago; y a las madres Mme. Buendía y Mme. López. La inauguración de las celebraciones tuvo lugar el 14 de octubre de 1998 en una pequeña fiesta. Se había programado una quincena española del 22 de marzo al 3 de abril de 1999.

El décimo aniversario del OIB: el apogeo de la Sección Española

Fueron varias las actividades organizadas para celebrarlo: una exposición sobre la Sección en el salón de actos, representaciones teatrales, danzas presentadas por los alumnos, competiciones deportivas, una comida hispanoamericana ofrecida por los padres, conferencias... El día de la clausura, el 2 de abril, participaron, además de los representantes oficiales españoles y franceses, el Embajador de España, acompañado del Consejero de Educación, Sr. Prieto, antiguos profesores, padres y alumnos, que al final confraternizaron en una gran comida.

Esta quincena impulsó la vida del colegio y el liceo *Honoré de Balzac*. Se puede hablar del apogeo de la Sección Española. La comida final, el 2 de abril, tuvo un éxito rotundo por la amplitud de sus participantes, profesores, padres, antiguos alumnos y alumnos actuales de

la Sección española, personal de administración, así como profesores y padres de las secciones internacionales y de las secciones generales. El reencuentro entre los antiguos y los nuevos miembros de la comunidad educativa fue realmente emotiva, una auténtica inmersión en la historia de la sección, una toma de conciencia de que vivían una aventura que era necesario continuar. En lo que a mí respecta, mi emoción fue aún más fuerte porque conocía a todos los protagonistas del proyecto y su presencia me evocaba una marea de recuerdos. Desde hacía varios meses vivía al ritmo de tales recuerdos, porque debido a mi antigüedad en la Sección española estaba realizando el trabajo de investigación para escribir la historia de la misma que J. Manuel Pérez Carrera me había pedido, así como la preparación de una exposición sobre la sección. El texto de la historia estuvo preparado en enero de 1999 y la exposición con más de 100 paneles estuvo acabada para el 2 de abril. En su montaje recibí la inestimable ayuda de algún padre de alumno y, sobre todo, la de Mme. Arroyo, nuestra presidenta honoraria de la S.I., que aprovechando una tregua de la grave enfermedad que la acosaba, puso su energía legendaria a mi disposición. La historia que escribo hoy es, en buena parte, una actualización de lo que fue escrito en 1999 y no pudo ser publicado. Los documentos fotográficos que aquí se ofrecen formaban, en buena medida, parte de la exposición.

1999-2003: La sección española en la tormenta del Balzac

Aquellos años fueron difíciles para el collège-lycée Honoré de Balzac, marcado por dos importantes huelgas y el escaso progreso del proyecto de liceo internacional. Pero la Sección española, a pesar de estos vientos contrarios, no se rindió.

Los nuevos colegas

J. Manuel Pérez Carrera, Elvira Pérez y Alberto Martínez quedaron como el corazón del equipo de la Sección internacional española, aunque tuvieron lugar en estos cuatro años algunos cambios puntuales. Alberto Martínez fue nombrado coordinador de las Secciones Internacionales en Francia durante un año, el curso 2000-2001, y fue reemplazado en Geografía e Historia por Itchasu Manzano, mujer dinámica, morena y de cabello corto, de apariencia rotunda, y de la que los antiguos alumnos tienen un excelente recuerdo. La cooperación en nuestras asignaturas fue fructuosa; me gustaba su amabilidad y su eficacia. Lamenté su marcha, compensada por el hecho de que Alberto Martínez volvía y de que llegó a ser el director de la Sección Internacional en el curso 2001-2002, reemplazando a José Manuel que proseguía su labor en Lengua y Literatura. Éste, que había llegado un curso antes que Alberto y Elvira, nos dejó y fue reemplazado durante un solo curso por Elía Oreja en Lengua y Literatura. Mujer dulce, muy morena, de cabellos rizados, entusiasta y amante de Francia, además de notablemente eficaz. Ha dejado el recuerdo de una profesora muy exigente pero

comprensiva. A pesar de que sabíamos que al fin de este curso Alberto Martínez y Elvira Pérez tenían que volver a España, teníamos la esperanza de que pudiesen prolongar su estancia entre nosotros. Desgraciadamente no fue así; y al final de curso, emocionados, les dijimos adiós un poco preocupados porque a la vuelta del 2003 un equipo totalmente nuevo debía tomar el relevo.

El Balzac y las Secciones Internacionales

En lo que respecta al *Balzac* como liceo internacional, este periodo ha visto sucederse momentos optimistas y pesimistas. El pesimismo nos vino de nuestro nuevo Inspector de Academia, M. Jardín, que nos anunció que el *Balzac* iba a ser el centro *mediterráneo* de París, pero dada la situación administrativa del *Balzac* la acogida de esta propuesta fue glacial. La visita de la Inspección de las Secciones Internacionales dejó a la comunidad educativa perpleja. El optimismo llegó con la apertura de las secciones portuguesa y árabe en el colegio y en el liceo. Se nos prometió igualmente la apertura de un internado cercano al establecimiento que pudiera acoger a los alumnos de las secciones internacionales. Más directamente ligada al porvenir de la sección española, hay que recordar que a partir del curso 1999 la sección inglesa comenzó a ver crecer sus efectivos, mientras que la sección española registraba unas cifras globales un tanto aleatorias un curso tras otro. Así, en *sixième*, aquel curso, los alumnos de la sección inglesa alcanzaron el mismo número de matriculados que la Sección española. Una escasa demanda en 2000-2001 en *sixième* provocó durante toda la escolaridad en el colegio la mezcla de alumnos con una sección general,

lo que, a pesar de todo, fue una experiencia positiva. El curso de *quatrième* de la sección española de 2003, y posteriormente el de *troisième* de 2004, se mezclaron con los alumnos de la sección portuguesa. En 2002 los escasos efectivos de *seconde* necesitaron el reagrupamiento de las tres secciones —española, portuguesa y árabe—, lo que provocó problemas para la repartición del programa compartido de Geografía e Historia.

Tenemos que lamentar también durante este periodo, la marcha de Alain Faucon, nuestro profesor de FLE, (Francés Lengua Extranjera). Había llegado a ser imprescindible. No trabajaba sólo para los alumnos de las Secciones Internacionales sino también para nuestros alumnos de las secciones generales no francófonos. Al no poder obtener su titulación para un puesto de FLE, y no estando, desgraciadamente, reconocida esta disciplina en la Educación Nacional, partió para otro lugar. Desde entonces estamos haciendo votos para que se nombre a un colega en su puesto.

El Balzac en la tormenta de huelgas locales

En lo que respecta a la dirección del *Balzac*, Mme. Queunie, Principal adjunta, fue reemplazada al comienzo de 1999 por Mme. Morvan. Dos años más tarde, al comienzo de 2001, fue Mme. Cauchois, Proviseur adjunta, quien llegaba a la jubilación y Mme. Gobin quien la reemplazó, de manera que M. Olsem tuvo a su cargo a dos nuevos adjuntos desde 2001. Durante este periodo el *Balzac* vio cómo crecía el número de alumnos de la Sección general: en el colegio, en *quatrième* y *troisième*; y en el liceo con la llegada de los alumnos de otro liceo

del sector que había sido clausurado, el liceo *Mallarmé*. También asistimos a la apertura de una sección de comunicación audiovisual y cine.

Tras las inundaciones del año anterior, que nos habían hecho prescindir durante un curso de la biblioteca internacional, la gran tormenta de diciembre de 1999, dañó el techo del salón de actos y nos privó de este gran espacio de celebraciones. Más preocupante fue la disminución del personal administrativo, de servicios, mantenimiento y de vigilancia, cuestión que fue durante el curso 1999-2000 la gran preocupación de la comunidad *balzacienne*. Esta pérdida de personal se notó más en el colegio porque se produjo en paralelo a un aumento de efectivos de alumnos en las secciones generales; la culminación de la reforma del *colegio único*, que suprimía las orientaciones al fin de *cinquième*, provocó, en principio, el aumento de las clases de *quatrième* y *troisième*. Estos nuevos alumnos, de perfil escolar difícil, ya que nuestro reclutamiento del sector era en gran parte de tipo ZEP, desestabilizaron el frágil equilibrio alcanzado entre las clases generales y las internacionales. Se empezó a notar cierta violencia en el patio, en los pasillos e incluso en las clases. Por estas razones, comenzó una huelga de profesores de quince días, promovida por el colegio, secundada por el liceo y apoyada por los padres de alumnos. El 14 de diciembre de 2000 se plantearon las reivindicaciones. Se referían esencialmente a la creación de puestos absolutamente necesarios para el buen funcionamiento del Centro: asistencia social, enfermería, CPE en el colegio, vigilantes, personal administrativo y de servicio, así como el acondicionamiento de infraestructuras que se adaptasen a la acogida de los alumnos

con dificultades en el colegio. Las negociaciones fueron duras. El *Balzac* obtuvo avances significativos, algunos referidos directamente a las Secciones Internacionales, por ejemplo un puesto de secretario encargado de las Secciones y otro puesto destinado a la normalización del colegio: 31 horas atribuidas a una estructura interna, gestionada por los profesores, llamada de *remotivación* para los alumnos con dificultades especiales. Entre los profesores voluntarios que se comprometieron a este trabajo estuvo Claire Vérillaud, profesora de lengua francesa de la Sección española y yo misma. Sabíamos que la normalización del *Balzac* era un objetivo prioritario para el buen funcionamiento de la Sección.

Al año siguiente, la Inspección General acudió en el mes de enero a visitar al profesorado. El *Balzac*, ese mismo año 2001-2002, comenzó a elaborar su proyecto de centro, cuyos tres ejes fueron: la apertura a lo internacional, el triunfo de integración de todos los componentes del establecimiento y, por último, el logro de vivir y trabajar juntos. Aunque todo no fuera perfecto, la situación mejoró bastante en lo referente a disciplina.

Otro problema vino a perturbar nuestros esfuerzos. El *Balzac* había vivido hasta finales de los años noventa sin preocupación por los recursos financieros. Las dotaciones del Estado, del Departamento y de la Región, a las cuales se añadían algunos recursos, como el alquiler de paneles publicitarios que daban sobre la puerta de Clichy, nos permitía trabajar y ahorrar importantes fondos de reserva que debían servir para modernizar los materiales pedagógicos. Pero en torno al año 2000, se renovó la calefacción del establecimiento y el presupuesto creció considerablemen-

te sin que las dotaciones complementarias cubrieran la diferencia. Los gastos producidos por la piscina agravaron la situación. Además, los servicios de mantenimiento estuvieron muy perturbados por la ausencia de un intendente. La situación financiera del establecimiento se desbocó sin que la comunidad *balzacienne* estuviera bien informada al respecto.

Al comienzo del curso 2002-2003, los *balzaciens* descubrieron con estupor que el centro estaba al borde de la quiebra; no habían notado nada... Conscientes de que había algo que no funcionaba bien, los profesores reaccionaron violentamente cuando la única solución que se les propuso fue cambiar su pedagogía, es decir, volver a la pizarra y a la tiza de manera exclusiva. Aumentó la indignación cuando vieron que todo el sistema de seguridad de incendios estaba inservible. Durante el mes de enero, un Consejo de enseñanza, en el que se mostró claramente la ausencia de medios, desencadenó una segunda huelga masiva del personal docente, apoyada por los padres. Esta huelga, que duró otros quince días, tenía por objetivo permitir a la comunidad *balzacienne* exponer la situación a las instituciones territoriales: región, departamento, comuna. Los profesores del *Balzac* exigieron que se acabara el déficit y que se restableciera la seguridad del centro. Esta huelga permitió sacar al centro del caos, aunque no todo se solucionó. En efecto, hemos echado de menos los fondos de reserva para la modernización del material pedagógico de nuestro centro, que perdimos definitivamente

Las actividades de la Sección

A pesar del ambiente enrarecido, la Sección española la siguió adelante con sus propias actividades e incluso realizó colaboraciones con las otras secciones internacionales y los grupos generales. En lo que se refiere a las actividades propias, los viajes continuaron en 1999-2000. Los de *cinquième* fueron al Camino de Santiago desde la ciudad de León y los *secondes* a Liré en el marco de una clase en la que los temas fundamentales fueron: el Renacimiento, el soneto y Du Bellay. El marco era soberbio, el castillo de la Tourmelière, construido sobre el lugar de aquel de Du Bellay, con un río al fondo de un pequeño valle. Los alumnos pudieron desarrollar en este entorno su inspiración lírica. En el curso 2000-2001, los *secondes* hicieron un viaje a Madrid y los *sixièmes* y *cinquièmes* a León. Este mismo viaje se repitió en el curso 2001-2002. En el año 2003, por primera vez después de lustros de viajes a España, en el contexto de un IDD (*Itinerario de Descubrimiento*), novedad introducida en el colegio, los alumnos se marcharon a la isla de Batz, al norte de Bretaña. Este proyecto, centrado en las islas, había sido iniciado por Mme. Vérillaud y por mí misma en Geografía. Hubo, además, salidas al teatro, al cine, exposiciones y representaciones teatrales. En el curso 2002-2003 no hubo viaje a España, debido en parte a los problemas financieros del último curso, que constituyeron un auténtico freno, pero también a que entre los años 1999 y 2003 hubo un periodo de desorden grave en el funcionamiento de las asociaciones de padres de las Secciones internacionales. Las aportaciones que habitualmente nos llegaban fallaron en repetidas ocasiones.

En lo que se refiere a las nuevas actividades ligadas al desarrollo de las otras Secciones Internacionales y a una mayor integración en el *Balzac*, es necesario señalar, entre otras, la participación en el "Mercado de Navidad", iniciado por la sección alemana; en la comida internacional; en la fiesta de las Secciones Internacionales al final del curso escolar y en el baile del liceo, además, y muy especialmente, en todas las fiestas deportivas del centro. Los alumnos de tercero participaron en la semana de *stage* en empresas, reservada, en principio, a las clases generales. Todas las clases españolas continuaron participando en el periódico *Intersecciones*, elaborado por un grupo de la sección general.

En fin, a pesar de los problemas, los resultados del *Brevet* Internacional y del OIB fueron buenos, con un porcentaje global en los dos casos próximo al 90 por ciento de aprobados.

2003-2006: nuevos equipos y nuevas incidencias

La huelga del curso 2002-2003 acabó con el nombramiento de un nuevo Proviseur y de un Intendente que iban a dar un nuevo aire al establecimiento. Al mismo tiempo llegaba un nuevo equipo a la Sección Española. Todos tuvieron que empeñarse en una dura tarea. Las dificultades propias de las Secciones Internacionales y la participación de los alumnos en las huelgas nacionales han hecho el trabajo muy difícil. No obstante,

la buena voluntad general ha permitido mantener el nivel en la Sección Española.

Nuevo equipo español y vida de la Sección

Al comienzo de 2003 llegó un equipo completamente nuevo. Mientras, el Balzac salía penosamente de la grave crisis del curso precedente. Los nuevos profesores supieron integrarse rápidamente. Desde el principio, nuestro nuevo Director de Sección fue Alberto Quintana, profesor de Geografía e Historia desde la *quatrième* hasta *terminale*. Alberto, corpulento y muy amable, siempre con la sonrisa en los labios, me recordaba un gran "oso de peluche" dispuesto a arremangarse para hacer progresar los proyectos, a pesar de las dificultades. Se movió con agilidad para que pudiésemos volver a hacer un viaje de sección aunque la situación financiera era preocupante. En Lengua y Literatura, desde *troisième* a *terminale*, llegó Victoriano Martín, menos alto que Alberto, pero siempre igual de sonriente. Al principio poco comunicativo en francés, se replegó en su trabajo en la sección. Comencé a conocerle mejor a partir del viaje de la Sección a Toledo, ciudad de la que era originario. En el colegio, en Lengua y Literatura y Geografía e Historia en *sixième-cinquième*, hemos descubierto a Nuria Morató, mujer de cabello castaño, siempre vestida con estilo y muy rigurosa, lo que no le impide, como a todos los colegas desde los orígenes en la sección, estar próxima a sus alumnos. Completamente bilingüe en francés y español, se ha integrado en el *Balzac* muy fácilmente y ha establecido contactos no solamente con los colegas de la Sección, españoles o franceses, sino también con los colegas de otras secciones internacionales.

les, lo que le ha permitido participar o iniciar proyectos compartidos en el colegio. A finales del curso escolar 2004-2005, nuestro Director, Alberto Quintana, nos abandonaba por razones personales para volver a España, y fue reemplazado por Fernando Huerta. Más delgado que Alberto pero tan amable y educado como él, tiene una paciencia de ángel y se ha aplicado a la dirección de la Sección con entusiasmo. Victoriano que este mismo año había tomado la medida del *Balzac*, le ha acompañado en sus primeros pasos *balzaciens*.

La llegada del nuevo equipo coincidió casualmente con un *sixième* poco numeroso, lo que ha llevado a su reagrupamiento en el curso de 2006 con una clase general bilingüe. Las nuevas inscripciones han sido suficientes, pero al no estar los cursos al completo han sido los nuevos alumnos de la sección italiana los que han cubierto las plazas disponibles.

En paralelo a esta llegada de los colegas españoles, el cuerpo docente francés de la sección española ha sido reforzado con la presencia de una nueva profesora en Historia y Geografía en *première* y *terminale*, Mme. Pérez Quiroz, franco-peruana; y desde 2005, con la llegada de un colega bilingüe en matemáticas al colegio, M. López.

La vida en el Balzac: Nueva Proviseur e incidencias externas.

La crisis económica condujo al nombramiento de un nuevo Intendente, M. Villedieu, y de una nueva *Proviseur*, Mme. Marguin, que completaban el equipo precedente de la dirección; es decir, Mme. Gobin en el Liceo y Mme. Morvan en el *collège*. Este nuevo equipo llegó a un Centro con

dificultades. El primer curso, el 2003-2004, a pesar de los problemas económicos no resueltos, la situación mejoró, lo que repercutió en la comunidad educativa. Se hicieron los trabajos de seguridad pertinentes, y se gestionaron subvenciones para enjugar el déficit. No obstante, los gastos ocasionados por la piscina permanecieron, de manera que el equipamiento del centro en material informático, audiovisual y de mobiliario no se realizó. Mme. Marguin se interesó notablemente por las Secciones Generales y se aplicó a desarrollar la promoción de las Secciones Internacionales, que dejaba aún mucho que desear. En el mes de marzo se presentaron las Secciones Internacionales en la alcaldía del distrito XVII para su promoción. En esta ocasión se idearon unos *tótems* de madera para cada sección, realizados por iniciativa de los profesores de artes plásticas, entre ellos Mme. Palemon. La Sección Española se distinguió por tres *tótems* que presentaban las grandes fases de la historia de la Sección. Son los *tótems* que se utilizan ahora en la jornada de puertas abiertas. Siguiendo esta política de promoción, en noviembre de 2005, las secciones que desde el año 2000 no habían tenido *stand* en *Expolangues*, volvieron a tener un sitio en el Salón de la Educación.

Pero los cursos 2004-2005 y 2005-2006 se han visto perturbados no por problemas internos sino por las reivindicaciones nacionales en los liceos. En el curso 2004-2005 fue la lucha contra la ley Fillon que limitaba las opciones en el liceo y suprimía los TPE en *terminale*. Desde el mes de febrero las clases estuvieron alteradas en el liceo por las asambleas generales y la participación en las manifestaciones. Estas perturbaciones afectaron

también a los alumnos de *troisième* y de *cinquième*. Los problemas se amplificaron debido a la ocupación de un gimnasio del establecimiento por alumnos del liceo y otros ajenos al centro, que tuvieron que ser desalojados por la policía; pero ocuparon a continuación otro gimnasio durante el mes de marzo. La accesibilidad del Balzac desde el exterior, a pesar de las vallas, facilitó este tipo de acciones, que son más difíciles en otros establecimientos parisinos organizados alrededor de un patio cerrado por edificios. Al principio de la ocupación se cerró el centro y posteriormente funcionó de manera irregular hasta el mes de abril. Nuestros alumnos de la Sección Española estuvieron entre los alumnos más activos en esta lucha. Los alumnos de *seconde* participaron en la ocupación y, tanto los alumnos del colegio como los del liceo, estuvieron muy presentes en las asambleas y manifestaciones. Su acción tuvo su reflejo en los resultados escolares. Si el regreso a la normalidad se efectuó en el liceo durante el tercer trimestre, en el colegio no llegó hasta final de curso. El mantenimiento de la disciplina falló durante aquellos días, con el añadido de que habíamos perdido un número importante de horas de dedicación a los alumnos problemáticos. De nuevo carecíamos de los profesionales necesarios: el personal en CES (Contrato de empleo y solidaridad), que habían llegado al final de su contratación, no fue reemplazado. En fin, esta huelga generó tensiones entre una parte de la comunidad educativa del Balzac y la administración: el final de curso fue difícil, sobre todo en el colegio.

A principios del curso 2005-2006 todos hicieron un esfuerzo para poner en marcha adecuadamente al centro.

Una nueva Sección Internacional vino a añadirse en *sixième* y *seconde*: la Sección Italiana. La salud financiera del liceo se restableció, aunque no así la del colegio. El personal docente era insuficiente en relación con el tamaño del establecimiento, a pesar del nombramiento de nuevos efectivos mediante contratos de ayuda o CAE. Durante este curso el Balzac sufrió nuevas perturbaciones en el segundo trimestre por las luchas estudiantiles contra la ley del CPE, que establecía un nuevo tipo de contrato de trabajo para los menores de 25 años. Esta vez los métodos de lucha fueron diferentes. Los alumnos del liceo Balzac, ayudados por alumnos del colegio, bloquearon las puertas del establecimiento y llegaron a detener la marcha de algunos autobuses en el boulevard Bessières, delante del centro. La participación en las manifestaciones y las huelgas generales que afectaban a los transportes perjudicaron a los alumnos del centro; todo el mes de marzo fue irregular, con días sin clase, días con grupos reducidos de alumnos, que eran diferentes al día siguiente. Y esto duró hasta las vacaciones de Pascua, en abril. De nuevo los alumnos de la Sección Española, en particular los *secondes* y ciertos alumnos de *troisième* estuvieron presentes. En el tercer trimestre la situación recobró la calma después de la retirada de la ley; pero al igual que el año precedente, tuvimos que hacer auténticas carreras para acabar los programas. El *seconde* español, que ya era frágil, pagó un gran tributo en el *conseil de classe* de fin de curso por las repeticiones y las salidas de la sección internacional. El resto de los niveles, a pesar de todo, obtuvo muy buenos resultados.

A pesar de los problemas financieros, siempre se han mantenido las actividades.

Las perturbaciones en el Balzac y las dificultades financieras no han impedido a la Sección realizar numerosas actividades e iniciar otras nuevas. A pesar de las graves dificultades financieras, sobre todo en el colegio, los viajes anuales de la sección han podido desarrollarse normalmente en *quatrième* y en *seconde*. Los dos primeros años fue el viaje a Toledo y el año 2005-2006 a Andalucía, viaje que se repetirá en 2006-2007. Sin el esfuerzo de los padres de la Sección el viaje a Andalucía habría sido imposible. Hay que decir que la organización de los viajes de la Sección es cada año más y más difícil. Inicialmente los viajes estaban gestionados directamente por los profesores, con lo que se producía cierta flexibilidad. Pero en estos últimos años el marco administrativo ha llegado a ser particularmente estricto: el dinero debe ser administrado por la intendencia del Balzac y es imposible reservar dinero de un año para otro con el fin de conseguir reservas con anticipación suficiente para poder obtener precios ventajosos; de la misma manera, es necesario someter a votación tres presupuestos en el Consejo de Administración, y a todo esto se añade una burocracia cada vez más aparatosa. La sección española no se beneficia desde 2001 de subvenciones y el Fondo Social colegial es inexistente para los viajes, de manera que lanzarse a la organización de un viaje ha llegado a ser cada año más angustioso.

Ha habido algunos proyectos específicos en la sección: en *cinquième* en 2003-2004, y después en *quatrième* en el curso siguiente, los alumnos han participado en

un *Itinerario de Descubrimiento* (IDD), sobre el tema del circo, en una actividad interdisciplinaria entre las letras y el deporte, con Mme. Vérylaud. En 2005-2006, el nuevo *Itinerario de Descubrimiento* ponía en relación a Mme. Vérylaud en francés y Mme. Morató en español alrededor del fenómeno de "La alimentación como hecho cultural". En el liceo y en el colegio, Mme. Morató lanzó también, en el año 2004, un *Concurso de Oratoria* para las diferentes secciones internacionales, repetido en 2005. Los ganadores del concurso en *quatrième* y *seconde* han obtenido como premio el equivalente al valor del viaje de la Sección, pagado por el BBVA de Francia. Para los *cinquièmes* se ha iniciado un taller de teatro en 2004. En fin, el curso 2004-2005, que era el año de conmemoración del IV centenario de la publicación del *Quijote*, ha sido testigo de numerosas actividades alrededor de Cervantes y su obra: conferencias, exposiciones, teatro...

En Geografía e Historia francesas, desde 2004, inauguré con los *secondes* cursos de video-proyección asistida por ordenador gracias a un equipamiento donado por la administración educativa regional. Por parte del colegio la petición de equipamiento del departamento ha tardado mucho en llegar y aún está incompleta; pero desde el comienzo del curso 2006 inicié el mismo tipo de clase que en el liceo. Este problema de modernización del equipamiento en Geografía e Historia es el reflejo de una situación bastante generalizada que tiene su origen en la pérdida de nuestros fondos de reserva y en la insuficiencia de las dotaciones, tanto para las secciones generales como para las secciones internacionales. Recientemente se están mejorando algunas instalaciones informáticas pero,

lamentablemente, resultan aún claramente insuficientes. Además, el equipamiento para la impartición de las clases de lenguas, en un establecimiento de carácter internacional es todavía inferior a necesidades reales.

Como en épocas precedentes, es imposible citar con detalle todas las actividades culturales llevadas a cabo: visitas de exposiciones, sesiones de cine, sesiones de teatro organizadas por los profesores españoles de la Sección y por sus colegas franceses... Cabe lamentar, no obstante, que la actividad del periódico *Intersecciones* en la cual los españoles han participado siempre con gran interés haya sido interrumpida en el curso 2005-2006. Esperamos que esta publicación vea de nuevo la luz en próximos cursos. Y en fin, es imprescindible destacar, por último, que los alumnos españoles han sido participantes entusiastas no sólo de las fiestas propias sino también de las de las otras secciones, tales como el mercado de Navidad, la comida y el baile de las secciones, o la jornada de puertas abiertas.

EVOLUCIÓN Y CONTINUIDAD

A través de la historia han surgido muchos elementos caracterizadores de la sección que no han sido señalados hasta aquí. Vamos a hacerlo a continuación con el ánimo de evitar olvidos, y aún a riesgo de caer en repeticiones. Son recuerdos que se refieren a los alumnos de la sección, a sus padres y a los profesores que han participado en ella, tanto españoles como franceses.

Los alumnos

La sección ha estado siempre abierta a jóvenes de todo tipo para ayudarles a preparar el OIB. Alumnos todos llenos de vida que han ido llegando a Balzac.

Una estructura social constructiva

La sección ha admitido siempre alumnos de todos los medios sociales. Como he tenido el privilegio de haber conocido al 90 % de los alumnos que han pasado por nuestras aulas, he podido ver que siempre se ha procurado la integración de todos ellos, independientemente de su origen social. Por una parte había niños procedentes de la primera generación de la inmigración española, cuyos padres ejercían los oficios de la construcción, el pequeño comercio, el artesanado, o estaban empleados en el sector servicios. Por otra parte, recibíamos a hijos de cuadros superiores, de parejas mixtas o de extranjeros con puestos en París y en fin, hijos del personal de enseñanza y diplomático español e iberoamericano. Todos estos alumnos

han generado siempre un grupo bien integrado, variopinto y de gran riqueza.

Una enriquecedora multitud de nacionalidades

La nacionalidad de los alumnos, al margen de la experiencia francófona de los años 1992-1994, ha sido en su mayoría franco-española (nacidos en Francia o de parejas mixtas). A éstos hay que añadir dos amplias minorías, los alumnos nacidos en España y los iberoamericanos. No obstante, desde el principio hubo siempre algunos raros ejemplos de alumnos de origen belga, portugués o brasileño. Durante el período 1992-1994 se contó también con alumnos franceses y alumnos procedentes de la inmigración magrebí.

Contar con todos ellos, que han sido los destinatarios de una doble cultura francesa y española, ha sido, en cualquier caso, una gran suerte y una fuente de prestigio para los dos países que se han comprometido en esta experiencia, Francia y España. Así, nuestros dos países han formado a las personas que harán de mediadores entre ambos países y que les permitirán estrechar aún más los lazos históricos que los unen. En el caso de los alumnos iberoamericanos, a la tradicional unión española e hispanoamericana, se une ahora un tercer ingrediente cultural, el francés. Se forma así un integrador triángulo latino: Francia, España e Iberoamérica. Es de esperar que en lo sucesivo se intensifique la cooperación educativa entre Francia y España en el logro de la potenciación del español como lengua extranjera en el sistema educativo francés. Es de esperar que el desarrollo del Acuerdo marco de cooperación en materia educativa, suscrito por

ambos países en mayo de 2005, traiga como resultado una productiva ampliación de los intercambios culturales y académicos.

Grupos de clase heterogéneos

Todas las clases, sobre todo en el colegio, presentan un perfil escolar heterogéneo, dado que la lengua y nivel de escolarización es diferente. La admisión de alumnos en nuestro centro (salvo la experiencia francófona) estuvo siempre abierta a alumnos cuya escolarización era problemática. Pero gracias a esta apertura muchos alumnos de nivel muy bajo han podido, a partir de su integración en la sección, encontrar poco a poco su camino en la enseñanza secundaria y llegar después a la enseñanza superior. Cuando los alumnos de la sección se encontraban en dificultades y se observaba que podrían triunfar en el OIB, los equipos pedagógicos han aconsejado la repetición de curso en la Sección. En función de las épocas, estos alumnos han sido apoyados de manera más o menos clara por la Administración. Tras la experiencia de veinte años, he de reconocer que he compartido la entrega oficial del OIB con muchos alumnos que en algún momento se habían enfrentado a dificultades académicas. Reencontrarlos al final del camino da una profunda alegría.

La preocupación más grande en estos últimos años ha sido la insuficiente capacidad de trabajo de una parte importante de nuestros alumnos. A lo largo de los años, la Sección Internacional Española ha ido formando parte de la tradición *balzacienn*e y es considerada como parte integrante del conjunto. Dado que el ambiente en el que viven nuestros alumnos no es muy propicio al esfuerzo, algunos

de ellos no han comprendido en ocasiones el privilegio que supone la posibilidad de aprovecharse de una enseñanza internacional gratuita. La integración en *première* y *terminale* con los alumnos de la Sección Alemana ha sido para algunos un verdadero trauma, pero al final ha sido positiva. Bien es cierto que todos estos alumnos han tenido que trabajar mucho para llegar a ese objetivo: cinco horas de clase suplementarias, un trabajo en casa muy importante, y trayectos diarios muy largos para los alumnos que vivían fuera del distrito.

El proceso de admisión

La admisión de alumnos ha sido muy variable, y hay que tomar en consideración también que algunos alumnos extranjeros no se quedan durante toda su escolaridad y se marchan antes del BAC, que otros se trasladarán de centro, y que, en fin, algunos, lamentablemente, no alcanzarán el nivel exigido por el BAC.

La sección fue creciendo hasta 1986, momento en que los primeros *sixièmes* llegaban hasta *troisième* con 31 alumnos, y los *quatrièmes* o los *cinquièmes* contaban con 27. Los *troisièmes* se llenaban, salvo los últimos años, con los alumnos que abandonaban el colegio español al final del ciclo de EGB. Desde 1986 hasta 1991 se asiste a un descenso, con entradas de alumnos principalmente en *sixième*. Posteriormente se remonta desde 1991 a 1994, en paralelo con la experiencia francófona, cuando los *troisièmes* llegaron a más de treinta alumnos. Se sucede a continuación una nueva bajada hasta 1996, último año de la experiencia francófona. Después, a excepción de algunos cursos en los que los efectivos han alcanzado, incluso

sobrepasado, los 30 matriculados en el Colegio y en el *seconde* del Liceo, la inscripción media es de 25 alumnos. Las últimas cifras parecen refrendar el inicio de un nuevo proceso de recuperación de efectivos, contando como puntos de arranque con la confianza depositada por los padres en nuestra institución, así como con los excelentes resultados académicos obtenidos por nuestros alumnos.

Clases españolas abiertas al Balzac

Los cinco primeros años, los grupos de alumnos sólo se formaron con alumnos de la Sección Española. A partir del sexto año, con la llegada a *première* y a *seconde*, los alumnos han estado mezclados con otros de las secciones tradicionales. A lo largo de los años noventa, con el refuerzo de las nuevas secciones internacionales inglesa y alemana, los alumnos del colegio, salvo en *sixième*, han convivido con los ingleses y los alemanes. Así se han creado los *quatrième* A, B, C, agrupando las tres secciones. Este sistema ha tenido la ventaja de mezclar a los alumnos y abrir la sección española a las culturas inglesa y alemana, sacando un poco a la sección de su aislamiento. Pero el reverso de la medalla ha sido que en el colegio, donde los alumnos deberían estar más centrados, han tenido un número excesivo de profesores, cerca de una docena y, en ocasiones, hasta más de veinte.

A partir del año 2000, se ha organizado a los alumnos en el *collège* y en *seconde* en grupos que tenían como núcleo a la sección, pero con incorporación de alumnos de otras secciones, particularmente de la portuguesa, de la árabe y, últimamente, de la italiana. Algunos años de escasa inscripción, se ha unido a los españoles

con los alumnos de la sección general. Este sistema ha tenido la ventaja de mezclar a los alumnos y de abrir la sección española a las culturas inglesa, alemana, portuguesa, árabe, etc. Pero esto ha provocado, por otra parte, numerosos problemas en los horarios y en la organización de los viajes y de las actividades complementarias en general. En la actualidad las clases españolas mixtas están designadas por la letra "C" en el *collège*, y por la cifra "3" en el Liceo en *Seconde*. Después, los alumnos se reparten en las tres ramas —científica, literaria y económica completamente mezclados, según los cursos que compartan con las distintas secciones internacionales o generales.

Alumnos llenos de vida

Todos los alumnos de la Sección Española, que mis colegas españoles y yo misma hemos conocido en clases más o menos numerosas, han sido siempre alumnos llenos de vida... salvo raras excepciones. Recuerdo la clase de *troisième* que pasó su BAC en el décimo aniversario del OIB. Con más de 30 alumnos frente a mí, creía que estaba en el ruedo y que tendría que recurrir a poner un buen par de banderillas para calmarlos... Con quince alumnos hay que tener especial atención, con veinte el ambiente es tenso, con veinticinco la clase tiembla, pero con treinta es un incendio. A pesar de estar inmersos en otra cultura, tienen el sol en la cabeza y en el corazón. La vitalidad de nuestros alumnos hace que cualquier actividad emprendida —recoger un trabajo, un papel administrativo, una autorización de los padres— sea difícil de conseguir sin un gran derroche de energía. Se necesita buena salud para trabajar en la Sección Española... Pero una vez tranquilizados los

alumnos, nos encontramos en una clase donde reina un buen espíritu, el deseo de hacer bien las cosas y donde los alumnos se muestran generosos y agradecidos hacia los profesores que les obligan a trabajar.

Viajes integradores

Desde el inicio de la Sección Internacional, los viajes a España tanto en el liceo como en el colegio han sido para los alumnos un gran momento en su historia escolar. Los viajes han estado llenos de situaciones privilegiadas de encuentro entre los propios alumnos, pero también entre los alumnos y sus profesores españoles. Han permitido a numerosos alumnos que no conocían España, a pesar de estudiar en su ámbito cultural, descubrirla en sus mejores aspectos. Estos viajes, siempre centrados sobre un tema monográfico, han constituido el objeto de un dossier de trabajo utilizado durante y después del viaje. La idea de este dossier fue iniciada por Javier Merino al inicio de la Sección. Enseguida tomé el relevo y elaboramos numerosos documentos biculturales sobre Andalucía, Toledo, Madrid y León. Después de veinte años de viajes, puedo decir que la experiencia ha sido magnífica. En los años 90 íbamos durante las vacaciones escolares para no perturbar el curso. Esta ubicación ha tenido que ser abandonada porque al estar de vacaciones los alumnos era más difícil hacerles trabajar. Entonces los viajes duraban hasta diez días porque recibíamos importantes ayudas. Posteriormente hemos llevado a cabo las excursiones durante el período lectivo, preferentemente en primavera y han tenido que ser más cortas por falta de presupuesto. En la actualidad duran unos cinco días completos. Nuestra

principal preocupación es mantener estos viajes a pesar de las dificultades económicas y administrativas que se han venido acumulando en estos últimos años, porque nuestros alumnos, inquietos como todos los jóvenes, respetan el esfuerzo que se hace por organizar los viajes y lo agradecen.

Los éxitos del Brevet Internacional

Es nuestra sección parisina la que primero ha pasado el *Brevet* Internacional elaborado por la Academia. Los primeros años, el Liceo Internacional de Saint Germain-en-Laye se negó a participar, y así, la organización del *Brevet*, con una prueba suplementaria de Lengua y Literatura española y otra específica de Geografía e Historia —una en francés y otra en español—, fue un gran esfuerzo. Al principio de los años 90, el *Brevet* Internacional comenzó a ser organizado por la academia de Versailles para el conjunto de la Academia de París, Creteil, Versailles y la situación ha mejorado de manera importante. A final de los años 90, la reforma del *Brevet* introdujo la Educación cívica con una prueba que versaba sobre un documento real, a elegir entre Geografía e Historia, y una prueba en Educación Cívica, más otra de situación, bien un mapa o una ubicación cronológica. Esta reforma que ha incorporado la Educación cívica en francés y la prueba sobre documento en Geografía e Historia en español, ha relegado la geografía en la sección española y en otras secciones. Mantener el equilibrio en la enseñanza de estas dos materias en *troisième* —la historia y la geografía— es una de nuestras preocupaciones en el Balzac.

Las correcciones de exámenes españoles se hicieron

al principio en el Balzac por profesores españoles de Saint Germain-en-Laye; desde hace algunos años las copias se envían a Saint Germain-en-Laye para que sean allí corregidas junto a las de otras Secciones internacionales.

Desde hace tres años, el *Brevet* Internacional, así como el *Brevet* General se entregan en una ceremonia oficial en el Balzac, durante el primer trimestre del curso siguiente.

Los éxitos del OIB

La sección española ha tenido, desde el principio, el deseo de presentar al OIB a todos los alumnos que llegaban a *terminale*. Desde 1983, una orden precisaba las modalidades del Bachillerato Internacional, pero no los programas específicos que quedaban por definir. Esto se hizo en 1986 y posteriormente se han elaborado temas de carácter nacional.

De la Sección Española han salido ya varias promociones de bachilleres, dieciocho exactamente. La primera data de 1989, fecha del reconocimiento de las secciones del liceo en el Balzac. Los alumnos, al principio, se examinaban del BAC en Saint Germain-en-Laye. En la actualidad solamente se examinan en ese centro de la prueba del examen oral del BAC. Durante los primeros cursos, el diploma se enviaba también a Saint Germain; después de 1993 la ceremonia de entrega de diplomas tiene lugar en el liceo Honoré de Balzac, con excepción del curso 1995, cuando entre los laureados se encontraba el joven colombiano Galán. Ese año, los diplomas fueron entregados en la embajada de Colombia, pues su madre era por aquel entonces la embajadora en Francia de ese país.

El hecho de que nuestros alumnos efectúen el examen en Saint Germain, es decir, en otra Academia, explica sin duda que nuestros laureados se encuentren contabilizados con los resultados de dicho centro, lo que influye evidentemente en el escaso reconocimiento en la prensa de sus importantes éxitos en esta prueba. El triunfo en el OIB de la Sección Española es, sin embargo, importante. En estas dieciocho promociones, han aprobado el OIB 241 alumnos, con cerca del 90% de éxito. Algunos años la tasa de éxito ha sido del 100%. En la convocatoria de 2006, el porcentaje ha alcanzado el 95%. Salvo el primer curso en el que el número de alumnos presentados fue inferior a 10, durante todos los años que siguieron, la media de alumnos presentados ha sido superior a 15, con tres años en los que el número ha superado los 20. De los 241 alumnos que han aprobado, 5 han obtenido la mención *Très Bien*, 19 la mención *Bien* y 57 la mención *Assez Bien*; es decir, un tercio de los alumnos han obtenido su BAC Internacional con mención. Ésta es la mejor prueba del trabajo de la sección y del conjunto de la comunidad educativa *balzacienne*.

Una formación sólida para la Enseñanza superior

Prácticamente todos nuestros laureados han continuado estudios superiores en Francia, en España, en Iberoamérica y a menudo en prestigiosas escuelas, a pesar de su origen social. Por diversas circunstancias conozco el éxito de unos y otros, aunque no me es posible, desgraciadamente, hacer un balance sistemático.

María José Martínez, procedente de la inmigración

española, después de sus brillantes estudios en la Sección, de acceder a la Preparatoria en *Louis le Grand*, y su triunfo en la Escuela Politécnica, es ahora titular de un alto puesto en el Ministerio de defensa francés. Esta alumna de orígenes sociales modestos ha llegado a ser nuestro símbolo. Su triunfo es el nuestro.

Por otra parte, no hay que olvidar que el número de laureados del OIB no es el reflejo exacto del papel de la sección en la formación bicultural de los alumnos. En este tipo de sección, muchos alumnos no han hecho todos los grados y se han marchado antes del examen del BAC, porque se trasladaban de país o volvían a España o a Iberoamérica. También hay que añadir a aquellos que por diversas razones no han podido seguir hasta el final. Todos, sin embargo, han participado de manera completa en la aventura.

Quiero reiterar de nuevo el interés que tendría que los antiguos alumnos pudieran expresarse desde su propia asociación. Los estatutos existen desde hace años y algunos de sus miembros fundadores estarían dispuestos a impulsarla.

Los padres de los alumnos

La sección española no puede ser comprendida en su justa medida sin hacer referencia a los padres de alumnos que, bien individualmente o como asociaciones, han tomado siempre parte en la experiencia.

Los padres de alumnos de la Sección

A la heterogeneidad del origen social y nacional de los alumnos corresponde, evidentemente, la de los padres. Sin embargo siempre he constatado en éstos un compromiso positivo en lo que respecta al seguimiento de los estudios de sus hijos. En las reuniones entre padres y profesores la presencia de los mismos ha sido siempre abundante. Es esta implicación, esta confianza hacia los profesores, tanto españoles como franceses, la que ha permitido a muchos alumnos superar los períodos difíciles, en particular el de la adolescencia. Esto ha sido una verdadera suerte para algunos alumnos, quienes, en otros marcos educativos, hubieran fracasado. Bien es cierto que no hemos podido llevar algunos hasta el OIB, pero creo sinceramente que su paso por la sección ha sido positivo.

Aparte de este aspecto puramente escolar, los padres han estado siempre presentes cuando ha habido que organizar fiestas o espectáculos, tanto para prepararlos como para asistir a ellos. Entre sus aportaciones hemos contado con la elaboración de platos de la gastronomía local, tanto española como sudamericana y, por supuesto, con la célebre sangría de la Sra. Arroyo. Además, el desarrollo de otras secciones internacionales ha provocado la fusión de las actividades específicas en otras más amplias, tales como las comidas de las secciones, las fiestas de las mismas, el baile del liceo o el mercado de Navidad.

Las asociaciones de padres de alumnos

• La Asociación de Padres de Alumnos Españoles (APASIE) hasta 2000

Escribir sobre la Asociación de padres de alumnos me es más difícil que hablar de los alumnos, pues no conozco el engranaje más que desde el exterior, como profesora de la sección y no, evidentemente, como miembro. Los padres están mucho más cualificados que yo para hablar de ella. Escribiré en general, dejando que los padres se expresen más adelante sobre este tema. El papel que han desempeñado necesitaría una parte más extensa en esta historia. Que me disculpen.

Antes de la creación oficial de la Asociación de padres de alumnos de la Sección Internacional Española en marzo de 1988, los padres eran ya el motor de la vida de la sección junto con los profesores españoles. Desde los orígenes hasta hoy la antorcha fue portada por la Sra. Arroyo, primera presidenta, cuya hija, Cristina, fue una de las primeras alumnas en obtener el BAC, en 1989. La Sra. Arroyo continuó en el puesto hasta que su hijo Carlos obtuvo también su BAC, en 1994. Posteriormente continuó en la sección como Presidenta Honoraria y miembro vitalicio hasta el comienzo del año 1999-2000, fecha de su muerte. Mientras estaba en tratamiento de su enfermedad, la Sra. Arroyo, a quien yo había llamado para que me ayudara a preparar el décimo aniversario del OIB, respondió siempre con generosidad y desarrolló una energía admirable para resolver todas las cuestiones presentadas.

Inicialmente la Sra. Arroyo fue reemplazada por la Sra. Buendía hasta que en enero de ese año, 1999, su

hijo llegó también a *terminale*. Le sucedieron a la cabeza de la asociación doña Nuria López, ayudada de los señores Coudrain, Del Castillo, Larres, Menéndez y Vigo. La participación de todos ellos se ha prolongado más allá del año 2000. Todos ellos han sido muy activos, especialmente con ocasión de la fiesta del décimo aniversario del OIB. Entre otros, han estado acompañados por el Sr. y la Sra. González, cuyos tres hijos han pasado sucesivamente por la sección desde su creación; el último de ellos, Rafael, está este año en *terminale*.

Todos estos padres citados, y otros que les han ido sucediendo (los señores Morales, Martínez, Heras, Suárez y tantos otros...) han intervenido muy activamente durante todos estos años cada vez que algún problema ha sobrepasado la Sección Española, las Secciones Internacionales o el liceo Balzac. Han luchado también por captar alumnos de los cursos complementarios de primaria españoles en las reuniones de información en el Balzac y desde hace algunos años en el stand del Balzac en *Expo-langues*. Son igualmente ellos quienes han ayudado a los profesores españoles a coordinar fiestas y espectáculos. La Sección Española y el Balzac les deben mucho

• La ASSI hasta 2000

A partir de los años noventa, la Asociación de padres de alumnos españoles se integró en otra más amplia impulsada por Mme. Panafieu, diputada del distrito XVII, quien había apoyado la implantación de la Sección Internacional Española en el Balzac. Es la ASSI, o Asociación de apoyo a las Secciones Internacionales, subvencionada por la alcaldía de París, que nombró al Sr. Koch como pre-

sidente. Los padres españoles forman la APASIE, o Asociación de Padres de Alumnos de la Sección Española, junto con los grupos inglés y alemán. El equipo directivo de la APASIE está compuesto por siete miembros elegidos cada dos años. Sirve de nexo entre los padres, la Administración, los profesores, la Embajada de España y la oficina de la ASSI, de la cual el presidente de la APASIE es miembro de derecho. Era igualmente la APASIE quien proporcionaba los representantes de los padres de alumnos españoles en el Consejo de las Secciones Internacionales creado en el Balzac en 1988.

La Asociación de padres de alumnos españoles no se ha quedado al margen de las asociaciones de padres tradicionales del Balzac, la PEEP y la FCPE. Por mediación de estas asociaciones los representantes de los padres de alumnos españoles envían delegados a los consejos de clase de la sección, pero igualmente participan en algunos consejos de clase tradicionales como delegados de nivel. Es también desde el marco de la PEEP y la FCPE desde donde ellos participan en las discusiones del Balzac. El equilibrio entre las dos asociaciones que trabajaban mano a mano fue perfecto hasta el año 2000.

- *De la ASSI al Balzac internacional*

La ASSI ha funcionado sin problema hasta el comienzo del curso 2000. La importante subvención concedida por la alcaldía de París permitía, además de patrocinar una gran parte de los viajes y también dotar a la biblioteca internacional, pagar el stand en *Expolangues*. Las tres asociaciones tenían sus representantes que se ayudaban mutuamente, con los españoles como motor. En

lo que se refiere a los ingleses y alemanes, los representantes de los padres fueron muchas veces francófonos procedentes de la época en la que la sección no estaba reconocida oficialmente.

Es a partir del año 2000 cuando cambia la situación por razones muy diversas. El reconocimiento oficial de las secciones inglesa y alemana que se acompañó de un decreto de reclutamiento para francófonos, movilizó a la ASSI. Hubo desacuerdos sobre la experiencia francófona entre los padres de alumnos, sobre todo en la sección inglesa y alemana: el ambiente se hizo tenso, y el desequilibrio entre los francófonos y los verdaderos bilingües se acentuó —en provecho de los bilingües— en los años que van de 1994 a 2000.

En lo que se refiere a las federaciones de padres de alumnos de la Sección General, el equilibrio entre la PEEP y la FCPE se rompió, con ventaja para la FCPE. Hubo así consecuencias sobre las federaciones de padres internacionales, ya que los padres más dinámicos formaban parte también de las asociaciones generales e internacionales.

En el curso 2000-2001 las elecciones municipales de París tuvieron consecuencias sobre la financiación de la asociación. A la espera de los resultados, la subvención no llegaba. A finales de curso, el presidente de la ASSI, M. Koch, propuso, a petición de los padres de la ASSI, una modificación del status de la asociación. Esta modificación no obtuvo un acuerdo consensuado y de esta manera la ASSI desapareció a principios de julio de 2001 y con ella la subvención. El 12 de julio de 2001, se creó una nueva asociación —Balzac Internacional—, que reemplazaba a la ASSI, a iniciativa de los padres de las secciones inglesa y

alemana, pero abierta a todas las secciones: española, portuguesa, árabe e italiana.

A pesar del dinamismo de los padres de alumnos, los comienzos fueron modestos y hasta el día de hoy, Balzac Internacional no ha recibido todavía subvención alguna, y la presencia del Balzac en *Expolangues* ha tenido que ser abandonada. Así, actualmente, el dinero de Balzac Internacional proviene principalmente de las cuotas de sus miembros y de las diversas fiestas organizadas por ellos, tales como el mercado de Navidad, la comida de las secciones, etc. Estos ingresos sirven para comprar obras para la biblioteca internacional, para ayudar a los viajes, las actividades extraescolares, las acciones de promoción de las S.I. Pero los fondos disponibles son siempre insuficientes en comparación con las necesidades.

- *La APASIE desde 2001: problemas y renovación*

La crisis de la ASSIE, unida a la muerte de la Sra. Arroyo, alma de la Asociación desde el principio, el desarrollo potente de la sección inglesa, la aparición de las otras secciones —la portuguesa, la árabe y, después, la italiana— ha tenido, a pesar de la buena voluntad de los padres de la APASI, repercusiones sobre el funcionamiento de la asociación española. Desde el año 2000 y hasta el 2004, la asociación española, ha perdido su papel de líder. Sus presidentes, M. Menéndez, M. Le Bastard y M Pintado, ayudados por M. Villegas, M. Larre, M. Rojas y otros, intentaron sin medios económicos volver a empezar. No obstante, las iniciativas han venido sobre todo de Balzac Internacional, liderado ahora por la sección inglesa.

A partir del año 2004 llegaron a la asociación nuevas fuerzas. Los padres de la APASIE se dieron cuenta de que las dificultades económicas resultan un freno al buen funcionamiento de la Sección internacional española. La Sra. Valdivia llegó a presidenta ayudada por la Sra. Ortega y los más antiguos miembros, los señores Villegas y Rojas. Cuando en 2003, tras la crisis financiera del establecimiento, no hubo por vez primera viaje a España, la APASIE no pudo hacer nada, y tras el comienzo del 2004, los viajes por parte del colegio se convirtieron en un esfuerzo ímprobo: no había ninguna subvención para los colegiales y algunos de ellos tenían graves dificultades financieras. En el curso 2004-2005 para el viaje de *quatrième-seconde* sólo hubo ayuda para el liceo, al igual que en el curso 2005-2006. Los padres de la APASIE se movilizaron: fiestas, tómbola, comidas...; se hizo todo para recoger el dinero necesario para completar la pequeña subvención de Balzac Internacional a fin de que todos pudieran partir, y todos partieron. Los padres son conscientes de que para los cursos sucesivos todo volverá a empezar y será imprescindible impulsar la economía de la Sección española.

El 21 de enero de 2006 nació —o mejor, renació— oficialmente la APASIE con un primer objetivo claro: la promoción de la Sección y la ayuda al desarrollo de las actividades culturales y lingüísticas. Esta renovación permite esperar a medio o largo plazo algunas subvenciones, que añadidas a las diferentes posibilidades de obtención de fondos puestas en funcionamiento por los padres, serán un balón de oxígeno para la Sección. Es preciso esperar que el dinamismo de los miembros de la APASIE se comu-

nique a todos los padres de la Sección Internacional Española porque va a ser necesaria la suma de la buena voluntad de todos.

La comunidad educativa franco-española del Balzac

Toda la comunidad educativa del Balzac ha tenido su reflejo en la sección. Como no puedo ser exhaustiva me referiré solamente al binomio formado por los profesores españoles –auténtico corazón de la sección– y por los profesores franceses, aunque evocaré también las relaciones entre los miembros de la sección y el conjunto de profesores del Balzac.

El núcleo de la sección: los profesores españoles

- *Equipos que se suceden manteniendo el nivel*

Los primeros profesores, desde 1983 a 1991, permanecieron menos de seis años, lo que supuso un problema, dadas las dificultades técnicas del comienzo. Desde 1985 este período de tiempo –seis años– es el tiempo máximo que los profesores españoles pueden permanecer en el extranjero. Estos profesores tenían ya su puesto en Francia antes de venir a la Sección internacional española; la única excepción fue Eliseo Fuentes. Los equipos fueron de corta duración. La función del Director permitía coordinar la acción, pero no fue establecida hasta 1987 con Javier Merino.

A partir del curso 1991, se crearon en Francia numerosas secciones españolas y la adscripción de profesores para las secciones internacionales fue debidamente organizada por el Gobierno español. Los puestos de profesores en el extranjero son ahora objeto de una selección específica, y gracias a ello se han constituido equipos más estables. El sistema es positivo para la sección, porque todo profesor español debe adaptarse al sistema educativo francés, y más un profesor de geografía e historia con un programa común; se trata de una auténtica prueba. El primer curso es siempre difícil, el segundo supone una mejora importante, y a partir del tercero la adaptación es perfecta; por eso no es baladí decir que se necesitan algunos años de experiencia para poder rendir adecuadamente en beneficio del programa y de los alumnos. También he podido constatar que los primeros profesores que enseñaron en la sección fueron a menudo gente más joven que los que llegan ahora, sin duda porque la selección ha privilegiado la experiencia para este tipo de enseñanza específica.

El primer equipo que ha podido funcionar un largo tiempo fue el constituido por cuatro profesores: Emma Lino, Gonzalo Zaragoza, Marta Ruiz y Marisa Martín, que estuvieron juntos cinco años. El segundo entró en 1998 y permaneció hasta 2003. Estuvo constituido por J. Manuel Pérez, Alberto Martínez y Elvira Pérez. Es preciso señalar que si el equipo precedente estaba constituido por cuatro profesores, a partir de 1997 no hubo más que tres para un número similar de alumnos y, en cualquier caso, el mismo número de clases. Es verdad que, abandonada la experiencia francófona, las numerosas horas de apoyo

dadas en el colegio en español no tenían sentido. Cuando la dirección de la sección pasó de un profesor de Geografía e Historia, a otro de Lengua y Literatura, se produjo el hecho de que el profesor de Geografía e Historia, Alberto Martínez, tuvo que enseñar desde *sixième* hasta *terminale*, ocupando así el lugar de dos profesores, Marisa Martín en *sixième* y *cinquième* y Gonzalo Zaragoza desde *quatrième* hasta *terminale*. Agobiado por el trabajo, la coordinación entre el programa francés y español no se pudo desarrollar adecuadamente. Su sustituta durante el curso 2000-2001, Itchasu Manzano, estuvo adscrita a los mismos niveles. A su regreso durante el curso 2001-2002, Alberto Martínez fue nombrado de nuevo director de la sección, y dejó las clases de *cinquième* y *sixième*, y pasó a ocuparse de ellas Elvira Pérez. J. Manuel Pérez Carrera, que había llegado un año antes que Alberto y Elvira fue reemplazado en 2002-2003 por Elia Oreja en Lengua y Literatura. Un tercer equipo completo se formó al comienzo del curso 2003-2004; este equipo, en teoría, debería ejercer en el Balzac hasta 2009. Estuvo formado, durante los dos primeros años por Alberto Quintana, profesor de Historia y Geografía y director de la Sección, Nuria Morató y Vitoriano Martín. Alberto Quintana, debido a razones personales, regresó a España, y en el curso 2006 le sustituyó Fernando Huerta.

Debido a la estancia limitada en el tiempo de nuestros colegas españoles, sobre todo al principio de la sección, hemos tenido la ocasión de festejar numerosas despedidas tanto en el centro como en diversos restaurantes españoles de París. Hasta el final de los años noventa el ambiente alegre procuraba esconder la pena de ver mar-

char a aquellos a los que se había conocido en profundidad, y los antiguos alumnos y padres de la Sección venían a decir adiós a los que les habían enseñado durante uno o varios años. Las despedidas de los colegas del equipo de los cursos 1998-2003 y de nuestro colega Alberto Quintana a fines de 2005 fueron algo diferentes, ya que al sufrir la federación de padres cierta crisis, fueron las Secciones Internacionales las que desarrollaron fuertes lazos entre los distintos profesores, y las fiestas de despedida se organizaban entre ellos.

La marcha de unos trae consigo la llegada de otros. Los que quedan sirven para pasar el testigo. El equipo francés agregado oficial u oficiosamente a la Sección ha desempeñado un papel importante. En lengua francesa el principio lo marcó Claire Rousselin, hasta 1991. Durante los años noventa fue Jeanne Marie Malauzat, profesora de historia y geografía, que enseñaba en *première* y *terminale*; y desde 2003, Mme. Pérez Quiroz, franco-peruana. En matemáticas ha llegado en 2005 M. López al colegio. Pero por nuestra longevidad en la Sección, Clara Vérillaud y yo misma hemos ejercido este papel de relevo que consideramos esencial para el buen funcionamiento de la Sección.

- *Participación activa en el*

- Consejo de la Secciones Internacionales*

El Consejo de las Secciones Internacionales creado en 1988, a partir de la llegada del conjunto de la Sección española al colegio-liceo Balzac ha estado desde un primer momento liderado por la Sección española, la única reconocida oficialmente en el Balzac. Presidido por la

Administración, se encontraban además en él representantes de padres, el director de la sección española y los profesores franceses nombrados en la sección, primero Mme. Rousselin, después Mme. Vérillaud y yo misma. Los primeros miembros fueron nombrados directamente, después han sido elegidos mediante votación. Como este Consejo era consultivo, se ha negociado con los representantes sindicales del establecimiento para que esta instancia presente listas representativas de los profesores que trabajan en la sección y no listas sindicales a fin de que los problemas específicos de las secciones estén mejor gestionados. Aun hoy, las elecciones de los profesores funcionan así, pero poco a poco, según aparecían las otras secciones, la representación española fue menos fuerte proporcionalmente. Sabios acuerdos han permitido a todas las secciones estar representadas. No obstante, la presencia del director de la Sección española es insustituible y Mme. Vérillaud es regularmente elegida por su experiencia en el funcionamiento de las secciones internacionales.

- *Proximidad a los alumnos*

Los colegas españoles que se han sucedido, a pesar de su muy diferente carácter, siempre han tenido unas relaciones con los alumnos que no se han limitado estrictamente a la enseñanza. Según los casos tuvieron papeles de madre o padre, de hermano o hermana mayor, de camarada... Así, su impacto sobre los alumnos ha sobrepasado su cuota de horas de enseñanza. Se puede atribuir esto a la creación, en el interior del centro francés de un pequeño trozo de sol de España, al deseo de calentarse

mutuamente en esta pequeña comunidad situada en el interior de un mundo más vasto y más anónimo.

La biblioteca internacional, creada en 1988 es un espacio abierto a los alumnos. Se trata de una sala nueva y confortable que ha ayudado al acercamiento entre los profesores españoles y los alumnos. Lugar de trabajo de unos y otros, continúa hoy siendo un espacio permanente de encuentro en el que se establecen lazos privilegiados.

Hay que subrayar también el papel de los viajes culturales de los alumnos de la Sección, acompañados por los profesores españoles, que permiten un acercamiento especial entre alumnos y profesores, así como las preparaciones de espectáculos, las numerosas actividades, las fiestas de alumnos y la permanente presencia en ellas, a lo largo de los años, de profesores y alumnos.

Pero creo que el marco específico de la Sección Internacional española en Francia no lo explica todo. Las visitas que he tenido oportunidad de hacer a los colegas españoles me han mostrado que esta proximidad de relaciones es normal en España. El hecho de que el director del establecimiento sea escogido entre los profesores y sea miembro del equipo educativo, da un ambiente en el que la camaradería puede expresarse entre los mismos profesores y salpicar a los alumnos.

La piel en torno al núcleo: los profesores franceses

El cuerpo de profesores del Balzac, al principio reticente, se ha implicado cada vez más en la sección española, y posteriormente en las secciones inglesa y alemana.

No hay que olvidar que el 80% del horario de la sección lo dan los profesores franceses del colegio y del liceo y si, con algunas excepciones, todos los nombres citados en este breve histórico son los de los colegas españoles, los alumnos de la sección han sido formados en gran parte por colegas franceses de todas las materias de secundaria. Como en el caso de los padres de alumnos, el espacio que ocupan en esta historia que intento contar, no está a la altura de su participación efectiva.

Como consecuencia de la mezcla de alumnos con las secciones tradicionales de las ramas literaria, económica y científica, a partir de *première*, tras la mezcla de las secciones alemana e inglesa desde el colegio; y con las actividades artísticas y deportivas, el número de profesores franceses que intervienen directamente en la sección española se ha multiplicado. Así, las salidas al teatro y al cine organizadas por los profesores de letras; los viajes lingüísticos de griego, latín, inglés, italiano o alemán; las salidas de historia, de geografía, o de ciencias; los talleres artísticos; y la ASSU, han enriquecido tanto a la sección española como a todos los alumnos.

- *Una implicación necesaria y evidente*

Los profesores de todas las materias —de matemáticas, de ciencias, de letras...— han puesto a disposición el tiempo del que disponían para ayudar a la captación de los alumnos de las secciones internacionales. Y así, se han ofrecido voluntarios para participar en las reuniones organizadas los sábados para ayudar a la selección de los alumnos internacionales y desde comienzos de 1990 han colaborado con las jornadas de puertas abiertas de las secciones. Otro

tanto sucede con su colaboración en *Expolangues* desde el año 2000.

Otros han llegado más lejos en su acción de incorporarse al trabajo de la sección o de las secciones internacionales. Es imprescindible citar algunos ejemplos: Mme. Leboulanger, profesora de letras en el colegio, fue la impulsora del periódico *Intersección* que ha difundido, hasta el curso 1999, artículos de las tres primeras secciones y, posteriormente, de todos los alumnos de las secciones tradicionales y europeas. Este periódico de frecuencia trimestral, creado en marzo de 1992, se publicaba en cuatro lenguas: francés, español, inglés y alemán, con resúmenes en francés y a veces con la traducción íntegra. En el año 1998 la composición fue realizada por un grupo general del colegio, y en ella colaboraron Marisa Martín y Marta Ruiz ocupándose de los artículos en español, que más tarde fueron realizados por Elvira Pérez y por Nuria Morató. En 2002 el grupo de periódico no llegó a formarse, pero se tiene previsto que esta actividad retome de nuevo el camino.

He evocado arriba en el periodo del equipo dirigido por J. Manuel Pérez Carrera, el proyecto *Comenius*. Me interesa destacar aquí el aspecto de la integración en el equipo de dicho proyecto de la sección española —compuesto por el profesorado de Lengua y Literatura y de Historia Geografía francesa y española— de la profesora de Ciencias y vida de la Tierra, Françoise Ribola. A través del mismo esta profesora ha entrado en la órbita española y ahora, como tantos otros, participa en todas sus fiestas y espectáculos.

Por último, quiero evocar el proyecto de circo de los

años 2003-2005 que han protagonizado los grupos de *cinquième* y *quatrième* dentro del programa de *Itinerarios de Descubrimiento* en el Colegio, los IDD. Clara Vérillaud, profesora de la sección, con la ayuda de un profesor de Educación Física ha iniciado a los alumnos en las actividades de circo y ha logrado preparar un espectáculo de gran calidad para la clausura del curso escolar.

Actualmente creo poder afirmar que existe un gran consenso entre los profesores, tanto franceses como españoles, en lo que respecta a la presencia de las Secciones Internacionales en el Balzac y sobre todo de la Sección Española, que ha llegado a ser *balzacienne* a tiempo completo y, además, una *balzacienne* que proyecta energía.

También es cierto que el desarrollo de las otras secciones internacionales, la sección inglesa en particular, cuyos efectivos han llegado a ser muy importantes, le han hecho perder parte de su papel de líder, sobre todo después de 2001. Hoy, preparando la celebración del veinte aniversario de la Sección Española siento un cúmulo de magníficos presentimientos, que espero que el futuro venga a confirmar.

Hace siete años, en 1999, escribía al principio de la conclusión de esta historia: “Al acabar ahora la historia de la Sección Española me doy cuenta de lo rica que ha sido en peripecias. Cómo he podido escribir tanto de los 16 años de existencia de la Sección y, sin embargo, que me falte otro tanto, ya que tengo muchas implicaciones personales en ella. Se dice que las gentes felices no tienen historia. La Sección Internacional Española del Balzac, que ha presentado ya diez promociones de Bachilleres, puede ser feliz, y sin embargo su historia no ha sido un río tranquilo y reposado.”

Hoy, después de haber actualizado esta historia hasta el curso 2006, no puedo decir que los años pasados hayan cambiado mi opinión: la Sección Española, que puede enorgullecerse hoy de su 18 promoción del OIB ha tenido aún que sufrir desde 1999 vientos contrarios. El éxito ha sido posible gracias a un enorme esfuerzo sobre el terreno: alumnos, profesores españoles y franceses, padres y el conjunto de la comunidad balzacienne han luchado juntos día a día sin perder la esperanza. Mientras terminaba este texto he tenido un sueño: la Sección Española y sus hermanas Internacionales eran al fin reconocidas en su justo valor y nos servían para educar a una juventud abierta a Europa y al Mundo. ¡Este sueño es posible en París!!!!!!.

Diciembre 2006

LA COSECHA DE ESTOS AÑOS
LES DERNIÈRES CUVÉES

Los laureados del OIB Les lauréats de l'OIB

1988 – 1989

Arroyo Cristina
Ballesteros Jose M^a
Da Cruz Victor
Ordinaña Manuel
Rodríguez Emmanuel
Rodríguez Myriam
Trincado M^a del Carmen

1989 – 1990

Ballesteros M^a Elena
Droga Alain
Franco Maria
Fernandez Jose Antonio
Guerra Natalia
Gutierrez Alexis
Lamelas Frank
Lopez Geraldine
Martinez M^a Jose
Muriño M^a Teresa
Neira Natalia
Quiñones Marjorie
Ruiz Yolanda

1990 – 1991

Arrabal Samuel
Bunge Lucia
Castrillon Micaela
Fernandez Diego
Fernandez Xavier
Garcia Micaela
Gonzalez Rodrigo
Lamelas Angela
Lopez Catherine
Muguerza Luz
Murias Christine
Pulido Ana
Pulido Angel
Ramos Pedro
Rastrero Jose
Seon Aurelia
Vilela Lionel

1991 – 1992

Bringas Soraya
Dominguez Marc
Esparza David
Guerra Nuria
Iglesias Francisco
Jimenez Antonio
Lameiro Caty

Lopez Karina

Martinez Miguel
Martinez Rosa Ma
Morales Ma Eugenia
Obelleiro Jose Luis
Polo Jesus
Porto Rosa Ma
Rodriguez Veronica

1992 – 1993

Arias Eduardo
Badolatao David
Carballo Sophie
Cuello Sophie
Da Cruz Carlos
Fernandez Marc
Freitherr Silvestre
Martinez Catherine
Navarro Mauricio
Prieto Elena
Suarez Ana

1993 – 1994

Arias Ery
Arroyo Carlos
Fernandez Jesus
Fernandez Veronica

Garcia Augustia

Gutierrez Ines
Martinez Dominique
Moscatelli Gerardo
Muñoz Alejandro
Navarro David
Nieto Sebastian
Olmos Serafin
Pensado Esther
Pialat Camille
Polo Lucie
Pulido Marcos
Suero Ma Jose

1994 – 1995

Alvarez Catherine
Fernandez Jesus
Galan Carlos
Gonzalez Jose Luis
Marques Cesar
Martinez Bruno
Rodriguez Felisindo
Rodriguez Alicia
Salas Linda
Vadillo Fernando
Vilela Michel

Nombres sin acentos francese o españoles / Noms sans accents français ou espagnols

1995 – 1996

Alfaro Jose
 Beneyto Gema
 Escot Violeta
 Fernandez Nathalis
 Fontaine Alice
 Gonzalez Juan
 Lopez Philippe
 Lopez Karina
 Molina Juan
 Romero Linda
 Vadillo Astrid
 Vadillo Marcos

1996 – 1997

Ballester Lidia
 Caro Amalia
 Castañón Pablo
 Delmas Isabelle
 Fernandez Angel
 Gonzalez Breogan
 Pedraza Julio
 Ponçon Arnold

Pradas M^a Soledad
 Salas Sebastian
 Smoczynski Sarah

1997 – 1998

De Pablo Carmen
 Desmet Alexandra
 Garcia Vincent
 Gonzalez Natalia
 Guttman Melanie
 Ibañez Isabel
 Lefebre Augustin
 Rodriguez Alexis
 Rodriguez Ines
 Sanfeliz Sonia
 Venance Melanie

1998 – 1999

Alim Soraya
 Alvarez M^a Flor
 Calvo Ines
 Cisneros Hector
 Counelakis Eva
 Erin David
 Fabiani Wali
 Gonzalez Raphael
 Gonzalez Yago
 Haag Cecile
 Hamadache Neila
 Lopez Jerome

Nadal Carlos
 Paz Nelly
 Pointu Tupac
 Rubal Amador
 Sellens Victor
 Slama Rym
 Valera Loredana

1999 – 2000

Alfaro Sebastian
 Beltra Marc
 Fernandez Sara
 Lardjane Sabrina
 Llopis Sara
 Lopez Jessica
 Lopez Nicolas
 Medina Felipe
 Romero Alicia
 Romero Lorena
 Rouanet Sara
 Santos Helena

2000 – 2001

Alvarez Cristina
 Alvarez David
 Alvarez Francisco
 Alves Marcos
 Bravo Olivier
 Chermette Marie
 De Uña Stéphane

Delgado Jeanne
 El Atamani Yannis
 Laske Luisa
 Muñoz Guillermo
 Ocampo Cecilia
 Ribstein Bruno
 Rocci Sonia
 Siha Eduard

2001 – 2002

Arhodakis Nausicaa
 Brand Magdalena
 Diaz Virginia
 Gael Olivier
 Le Bastart Noemie
 Le Viel Nathalene
 Martinez Mariela
 Muñoz Amanda
 Pintado Juan Antonio
 Rodriguez Anabel
 Ruiz Natura
 Testard Juliette
 Tillier Claire
 Troadec Sonia
 Tu Marion

2002 – 2003

Alfaro Carolina
 Couder Florence
 Crispino Lucia

Crispino Virginia
Fernandez Cristina
Jordan Jean Edouard
Larribeau Alejandro
Meiller Clementine
Menendez Natalia
Otero Nicolas
Silva Guendoline

2003 – 2004
Arhodakis Emmanuelle
Charrad Sophia
Escuredo Lorena
Flament Sidney
Larreborges Matias
Londono Cristopher
Lopez Daniel
Lopez Irene
Macias Bruno
Marcos Laura
Metallier Christine
Muñoz Rodolfo
Pena Gabriel

Quintero Anaïs
Rojas Xareni
Sanchez Irving
Thomas Sabina
Vadillo Cristelle
Vicente Sylvie

2004 – 2005
Ardila Torres
Balboa Pablo
Castañon Oscar
Da Silva Christophe
Dominguez Arielle
Hualpa Bastien
Lopez Daniel
Mateo Muriel
Marcos Laura
Pittaluga Luz
Soulez Gaëlle
Villegas Gabriel

2005 – 2006
Besson Nathanael
Blanco Elodie
De Uña Ines
Diaz Lady
Dominguez Miguel
Lafargue Camila
Lorrain Jeanne
Nariño Ivan
Osaba Jupiter
Perez Helena
Plicot Emmanuelle
Restrepo Eliana
Riba Yohan
Sabbah Julien
Villegas Madeleine

Une pensée pour



Marc Beltra

Lauréat 1999 – 2000

Disparu depuis novembre
2003 à la frontière Colom-
bienne.

Ses parents et amis se sont
mobilisés pour lui car ils
gardent espoir de le revoir.

[http://
www.marc-beltra.info/](http://www.marc-beltra.info/)

**Enhorabuena a todos...
Félicitations à tous...**

Alumnos de la Sección española. Cosecha 2006-2007
La Section espagnole. Cuvée 2006-2007



Sixième



Cinquième



Quatrième



Troisième



Seconde

Première



Terminale

UNA HISTORIA EN IMÁGENES
UNE HISTOIRE EN IMAGES



Mme. Marananchi



Mme. Solano



Mme. Gutierrez



Mme. Arroyo

Le collège Berthier



Aux origines



Mme. Bouaché



M. Darriba



M. Fuentes



Mme. Botet



Mme. Rousselin



M. Merino

La Section
Internationale
Espagnole
à
Honoré de Balzac



Photos récentes

Vue aérienne



Vue en hauteur



De vastes cours



Des espaces verts



Des bâtiments rénovés



Une piscine



Des gymnases



CDI du lycée



CDI du collège



Salle des fêtes



Bibliothèque de la Section espagnole



Salle audiovisuelle



Self et réfectoire

Tous à Balzac



Mme. Abry Proviseur



Mme. Cauchois



Mme. Portero



Mme. Berrocal



M. Castro



M. Pacheco



Mme. De Panafieu et l'Ambassadeur d'Espagne, à Balzac



La main d'Arrabal



Mme. Matamala



Mme. Ruiz



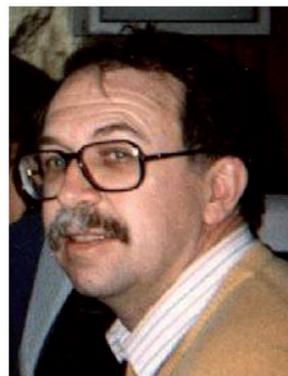
Mme. Martín



Mme. Queunié



Mme. Lino



M. Zaragoza



Mme. Vérillaud



Mme. Malauzat

Des nouveaux 1990/1991

40^{ème} anniversaire de Balzac et Balzac lycée international de Paris

M. Bayrou, ministre de l'EN vient rencontrer le S.I. espagnole



La S.I. espagnole trouve le logo du Lycée international

Le S.I. espagnole participe au 40^{ème} anniversaire